

UNE COPIE  
EUROS 2,50

TASSA PAGATA  
TAXE PERÇUE  
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.  
Spedizione in Abbonamento  
Postale - D.L. 353/2003  
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46  
art. 1, comma 2, DCB Udine  
662/96 Filiale di Udine)

MENSILE / MENSÎL  
SPEDIZION  
IN ABONAMENT  
POSTÂL

930 AGNS  
de PATRIE  
1077 - 2007

N. 12  
DICEMBAR  
2007

# LA PATRIE DAL FRIÛL

*par un Friûl plui furlan*



SPECIÂL MUSICHE

Viaç denari  
di une des  
ecelencis  
di cjase nestre

**COLABORATÔRS:** ERIKA ADAMI, FEDERICA ANGELI, ARNALT BARACÛT, ZUAN PIERI BIASAT, SIMONE BRESSAN, NICOLA COSSAR, STIEFIN DEVOTI, ALFIO ENGLARO, JANEZ ERAT, TIZIANO GUALTIERI, ANDREA IOIME, MAX MAURO, ROMAN MICHELOTTI, IVO MURGIA, ALEX OLIVETTO, ANTONELLA OTTOGALLI, SIMONE PAOLONI, ROMEO PATATTI, LINDA PICCO, MARA PICCOLI, ELISABETTA PITTANA, MARINO PLAZZOTTA, ALESSIO POTOCCO, OSCAR PUNTEL, CARLI PUP MANUELA QUAGLIA, GIANDOMENICO RICCI, CHRISTIAN ROMANINI, FABIAN ROS, CHIARA SEGRADO, MONICA TALLONE, DONATO TOFFOLI, DREE VENIER.

**L'UFICI DI SEGRETARIE DI GLEMONE**  
 AL È VIERT AL PUBLIC CUN CHEST ORARI  
 OGNI MARTARS DES 15.30 AES 17.30

**REDAZION E AMINISTRAZION**  
 V. BASILIO BROLLO, 6 – 33013 GLEMONE (UDIN)  
 TEL. 0432 981411 – FAX. 0432 891941

**LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE**  
**info@lapatriedalfriul.org**

**PROGJET GRAFIC E IMPAGJINAZION** DEZIGNstudio  
**STAMPARIE** LITHOSTAMPA – PASIAN DI PRÛT

**MENSÎL AUTORIZAZION TRIBUNÂL DI UDIN**  
 N. 20 DAL 21.06.1984

**ABONAMENT PAR UN AN** 25,00 EUROS  
 (PAL FOREST 30,00 EUROS)  
 SUL CONT CORINT POSTÂL N.12052338  
 INTESTÂT A «LA PATRIE DAL FRIÛL» GLEMONE

PROPRIETÂT CLAPE DI CULTURE «LA PATRIE DAL FRIÛL»

«LA PATRIE DAL FRIÛL» E VEN PUBLICADE  
 CUL CONTRIBÛT FINANZIARI DE REGJON FRIÛL-V. J.

I ARTICUI A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE  
 E CU LA GRAFIE UFICIÂL DE REGJON FRIÛL-V. J.  
 UNION STAMPE PERIODICHE TALIANE

3	EDITORIÂL	L'editoriâl - Il numar	DREE VENIER - CHRISTIAN ROMANINI
4	SPECIÂL	Ce Musiche*! Ma no baste...	CHRISTIAN ROMANINI
6	SPECIÂL	La musiche che e ven dal passât	ERIKA ADAMI
7	SPECIÂL	La fuarce di une quartine	MONICA TALLONE
8	SPECIÂL	Di Pakai a Driussi: folk... e ti trai!	OSCAR PUNTEL
9	SPECIÂL	I Cjançonîrs: «jerbata» cressude ben	NICOLA COSSAR
10	SPECIÂL	Giorgio Ferigo: la rafinatece di un inteletuâl intransigent	ALFIO ENGLARO
11	SPECIÂL	Cjantâ vuê nol è plui liberatori	MAX MAURO
12	SPECIÂL	Cors e ricors dal «fatôr 20»	ANDREA IOIME
13	SPECIÂL	Dario Zampa: 30 agns di musiche populâr	SIMONE BRESSAN
14	SPECIÂL	Vegnin sù i cjargnei di Udin	TIZIANO GUALTIERI
15	SPECIÂL	Musiche furlane: indagjin su Internet	MARA PICCOLI
	SPECIÂL	Al 32 DI MAI - O ce bie i cjargnei a Udin	BETE DI SPERE
16	ATUALITÂT	Leç di tutele tal contest european	DREE VENIER
17	ATUALITÂT	Câs Strassoldo: ducj in difese e bale in tribun	REDAZION
18	ATUALITÂT	Libris - Il clap di Marc	REDAZION
19	ATUALITÂT	Dîs voltis cine furlan	FABIAN ROS
	ATUALITÂT	CURTIS E CHE SI TOCJIN - Tignî di cont la Unitât te diversitât	ARNALT BARACÛT
20	TERITORI	Knifeville etichete indie made in Manià	SANDRI OLIVETTO
21	TERITORI	Gnovis tindincis di une musiche antighe	IVO MURGIA
22	TERITORI	La musiche populâr di trê paîs	JANEZ ERAT
23	TERITORI	Danilo Türk gnûf president de Slovenie: batût Peterle	ALESSIO POTOCCO
24	NAZIONS	La tragedie birmane	CHIARA SEGRADO
25	ABONAMENTS	La Patrie sul web: screât il gnûf sît	REDAZION
26	CULTURE	FOTOGALLERY - La "Gnove musiche furlane	GIANDOMENICO RICCI
27	CULTURE	Il Sant Simon 2007 a Laurin Zuan Nardin	ANTONELLA OTTOGALLI
28	TRADIZIONS	Cuant che Marie e parturi	MANUELA QUAGLIA
29	CULTURE	Imparin il furlan, leziions in marilenghe	FEDERICA ANGELI
30	I CLASSICS	CUINTRISTORIE DAL FRIÛL - La albe de nestre Patrie	PRE JOSEF MARCHET E PRE CHECO



FOTO DI CUIVERTINE: © Giandomenico Ricci + © Arbe Garbe: fotogram dal video musicâl *Puar Beppin*

Simone Paoloni



# Il numar

## L'editoriâl

*Culture e je inovazion*

O vin decidût di sierâ “in musiche” chest 2007 cuntune panoramiche su la vivarose realtât musicâl dal Friûl. Par chest o domandìn scuse se o vin lassât fûr alc, ma la sfide e jere pardabon grande: di agns i nestrîs musiciscj a produsin tante e buine musiche e al è stât une vore dificil meti adun un struc. Dal sigûr no vin la pretese di vê realizât une antologjie complete, ma se no altri di fâ cognossi un mont, chel de musiche, che forsî i stes furlans no san fint insom di trop siôr che al è.

Po dopo o vin lis nestrîs rubrichis fissis e lis gnovis de atualitât cu la analisi de situazion de politiche in Provincie di Udin e la aprovazion de gnove leç regionâl di tutele de lenghe furlane.

Il gjornâl si siera cu la riedizion a pontadis de “Cuintristorie dal Friûl” di pre Bepo Marchet e pre Checo Placerean, cu lis ilustracions di Gianni Di Lena: un libri che al rapresente un manifest politic di denuncie cuintri de storie dai “parons” e mostrâ ce che al è sucedût chenti ai furlans cuntun voli difarent dal solit: la storie viodude cui voi e la inteligjence di doi grancj autonomiscj.

Juste ae fin di Novembar, vie che o jerin par mandâ in stampe il gjornâl, e je rivade la buine gnove de aprovazion de leç pal furlan, plui voltis rimandade. Par chest motif no rivarìn a fâ par cumò l'aprofondiment che al merte il teme, ma o cjatarès a pagine 15 il comunicât dal Comitât 482 che al fâs un prin struc di dut. L'aprofondiment lu rimandìn al numar unic dal gjornâl di Glesie Furlane, che i nestrîs abonâts a ricevaran in regâl (viôt il box in bande sot). Si respire aiar di sodisfazion jenfri i furlans: ae fin al pâr che e sedi stade madressude une leç che e fâs fâ cualchi pas indevant pe promovion de marilenghe. Par chest bisugne marcâ l'impegn di bande dal President de Regjon Illy, che al à spindût dal so par rivâ insom ae leç, e dal assessôr Antonaz.

La pôre e jere che la tutele de marilenghe e les a cessecûl, massime par cemût che e jere lade indevant la discussion, tai media e jenfri i nestrîs sorestans. Un dibatit, come che o vin bielzà marcât, di nivel une vore bas. Nivel bas confermât ancje de discussion te aule dal Consei regjonâl, che su cierts “tocs di autôr” al è miôr tasê, par no fâsi vigni imbast.

Ma no si à di tasê suntun fat: chestis ignorance e sieradure arudis di bande di un grant trop di conseîrs a àn fiscât ben e no mâl la prime version dal dissen di leç, che e jere une vore plui avanzade. Une leç che e deve mût ancjemò di plui di sfrutâ la grande oportunitât che o vin in regjon: praticâ in concret dôs (e plui) lenghis diretamentri sul teritori.

Dâ plene dignitât al furlan (e a lis altris lenghis nostranis) a vûl di fâ rindi chest bilinguism: par esempi, fâ lavorâ i fruts su lis problematichis dal passaç di une lenghe a chê altre al favoris l'aprendiment di une tierce dopo.

No nome i nestrîs conseîrs no si rindin cont di chest tesaur che o vin, ma nancje no savevin de esistence dal “insegnament veicolâr” (insegnâ une materie te lenghe di imparâ, cussì di rindile pratiche), di letture furlane o adiriture di storie furlane, che se o vin la regjon speciâl al è soledut in grazie di furlaniscj tant che, par esempi, Tiziano Tessitori. Cussì come che si à scugnût organizâ un viaç in Catalogne – che al pâr che al sedi stât determinant – par fâju rindi cont che al esist un mût seri di tutelâ la lenghe di un teritori, e che al rint.

Ve ca une prove pratiche di cemût che la culture e je un element concret di inovazion e duncje di progrès: se i nestrîs sorestans a vessin vût plui culture, a vessin savût di plui dal mont, a varessin fate une leç che nus proietave ancjemò di plui viers il futûr, viers la Europe e viers il mont, dant mût ae nestre mularie di cjapâ sù une mentalitât plurilinguistiche, buine par un mont simpri plui globalizât. Invezit cumò o vin di contentâsi.

Si à di sperâ di miorâ te leç che magari e vignarà, e intant a son pierdûts chei cinc o dis agns che, come che a van sveltis lis robis cumò, a son une Ete! Ritarts che a costaran: altri che i coscj de culture!

E nus vegnin i sgrisui a pensâ ae future riforme de istruzion in regjon, cumò ferme: un cantin cussì delicât al mertarès dibatits e personis plui profundis.

Personis profundis e di grande culture come Giorgio Ferigo, che il mès passât nus à lassâts, bot e sclop, cause di une malatie brute tant che svelte. Si siera cussì un an sfortunât pe culture furlane, fis di pierditis dolorosis, come chê di pre Toni. Il nestrî impegn al à di jessi di no dismenteâlis, di ricuardâ, studiâ, atualizâ il lôr pinsîr.

Visâsi di chest passât, par nô restâ indaûr.

Intant, quasi no mi visavi che o sin dongje des fiestis: bon Nadâl e bon principi di bande di dute la redazion.



Il senatôr Tiziano Tessitori: cence furlaniscj, no sarès nancje stade la regjon Friûl - Vignesia Julie

### I regâi de Patrie

Cun chest numar i nestrîs abonâts a àn ricevût un piçul regâl: **un segnelibri**. Un piçul imprest par tignî il segn tai libris ma ancje te storie: par nô dismenteâ lis grandis figuris dal autonomisim furlan. Chest prin al è dedicât ae figure dal nestrî fondatôr: **Felix Marchi**.

Che letôrs che a àn sielzût di abonâsi, in Zenâr a ricevaran ancje il numar anuâl dal sfuei di Glesie Furlane, «Patrie dal Friûl», cussì come l'an passât. Di fat noaltris si fermin, stant che o vignin fûr par undis numars intun an, ma no volin lassâ un mès i furlans cence une bocjade di marilenghe: di cheste volontât al ven fûr l'acuardi cun Glesie Furlane. O sperin che chescj piçui regâi us plasìn e us tornin a fâ i auguris par buinis fiestis.

# Ce Musiche\*!

*Interviste cun Valter Colle, musicolic e antropolic, che nus fevele dal stât di salût de musiche furlane: une realtât vivarose e costante, ma cun cualchi problemut di risolti a nivel imprenditoriâl*

## ULTIMISSIME ORE

La Patrie dal Friûl di chest mê e je dedicade ae musiche cjapant spont de rassegne **Musiche\*** e dal **Premi Friûl**, presentâts al Palamostris ancje chest an di Mauro Missana, diretôr di Radio Onde Furlane.

Juste che o jerin in stampe, al Prin di Dicembar a son stâts proclamâts i vincidôrs de edizion 2007.

La targhe "Giancarlo Deganutti" pe miôr produzion dal an e je lade a: **Luigi Maieron** cul disc "Une primevere".

Il Premi Friûl come miôr novitât al è stât vinçût dal grup R.esistence in dub che al podarà cussì publicâ un disc cu la etichete discografiche "Musiche Furlane Fuarte".

**A**ce pont sino cul Premi Friûl e la Rassegne Musiche\*? (ndr, la interviste e je stade realizade pôc prime des seradis che si son davueltis al Palamostris di Udin ai 30 di Novembar e al Prin di Dicembar).

"Il Premi Friûl al fâs 25 agns e come ogni an o larin a premiâ i miôr lavôrs ineditis de gnove musiche furlane. Une maniere par promovî duçj chei che a tachin a fâ musiche, sedi dome par provâ. Il vincidôr al à dopo la pussibilitât di publicâ un disc cu la etichete "Musiche furlane fuarte".

La rassegne Musiche\* invezeit e je rivade ae edizion numar 7: cu la Targhe Deganutti e ven premiade la miôr produzion discografiche dal an di cui che invezeit al à za inviât une sô carriere sul senari de musiche furlane".

**Ce salût aie la musiche in Friûl?**

"Dopo de acelerazion dade dai agns 90, o vin un assestament cuntun numar costant di gnovis propuestis ogni an, ma ancje une costance tes produzionis discografichis anuâls. Il senari furlan si è consolidât e chest al è positif. Cun di plui, rispjet ai agns passâts, o vin une diversificazion tai gjenars e une professionalitât plui alte".

**Cemût si isal rivâts fint chi?**

"Nol è facil fâ un struc di ce che e je stade la evoluzion storiche de musiche dal dopovuere fint cumò. Mi plâs lei la storie de musiche intune une vision schematiche che e lee ogni evoluzion stilistiche a une vision economiche dal marcjât: il taramot al è un stât un moment impuartant, ma nol è dome chel. Se tal dopovuere il marcjât al presentave la

musiche melodiche, ancje in Friûl o vin vût un rapresentant di chest gjenar cun Beppino Lodolo e i siei spettacui che no jerin "furlans", ma al cjantave par furlan. Se tai agns 60 il model dal boom economic al previodeve une increscite dai consums in dute Europe, ancje pe musiche il fenomen al è leât la difussion midiant la riproduzion dai discs di importazion. Tai agns 70 invezeit al nas un gnûf model: la affermazion di un marcjât locâl cu la nassite di Avf, Srm e altris studis di registazion che a tachin a stampâ discs chi. Cheste produzion e puarte ancje a une discuierte des lidris e duncje o viodin che inmò une volte la economie e à influençât il stîl. Al pues jessi vèr che ancje il taramot al vedi influençât la riscuierte dal locâl, ma cence propuestis, dut chest moviment nol sarès stât pussibil. E no vin di dismenteâsi dut il ferment dal folk revival ancje a nivel internazionâl e la nassite de musiche impegnade che ancje in Friûl e viôt a nassi il moviment dai Cjançonîrs (Cjançonîr di Dael, Cjançonîr furlan e Povolâr ensemble), une esperience che no si veve mai vût chi".

**E lis radio?**

"La nassite des radio libaris e à vût un rûl fondamentâl, parcè che si presentavin come un canâl alternativ ae radio di Stât. Ve duncje che al nas un gnûf spazi par ancje lis produzionis locâls. Ma ocjo, parcè che ce che al nas come un insium ancje pal autonomisim su la onde di chest spirt di novitât e libertât, po dopo al deventarà un brutissim sium parcè che al degenerarà tes radios comerciâls che, condizionadis dal scugnî vivi di economie e pubblicitât, a son ladis viers un nivelament che al obleave e al oblee dutis a proponi il stes prodot, deventant la tombe pe alternative musicâl tai prins agns 80".

**Esistie inmò la prospettive di un marcjât alternativ?**

"In realtât no je mai esestide: lu vin capît dopo, e cualchidun no lu à inmò capît, ma il marcjât al è unic e al lavore su plui canâi difarents. Duncje la vivarositât che si veve vût fint a chel moment par condizions economiche e sociâls, tai agns 80 e va simpri al mancul. Ma ancje ta chest decenni e je une piçule rivoluzion".

**Cuale?**

"Ancje ta chest câs il gambiament al è leât a un fenomen economic sociâl: la nassite dal Cd e la facilitât di produci musiche. Jo o sunavi tai agns 70, ma par noaltris regjistrà un disc al jere come vinci la "schedine". Invezeit ae fin dai agns 80 dut al devente plui sempliç e duncje a nassin propuestis plui autonomis: achì al è obligatori ricuardâ il rûl impuartant di Radio onde furlane che e à simpri rapresentât un spazi fondamentâl pe produzion locâl ancje cuant che la propueste e jere in crisi. Di fat ta chescj agns al nas, come che si diseve prin, il Premi Friûl e propit a Radio onde furlane si mandin lis cassetis pal concurs e par vè un contat cuntun public".

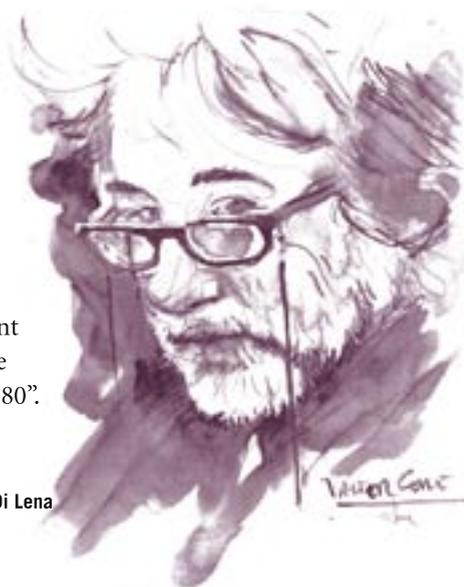
**E tai agns 90?**

"Dopo de fin dai agns 80 e dai prins esperiments dai Mitili Flk, de Sedon salvadie e dai fermentis che no presentavin il solit folk, ve che tai agns 93/94 si pues dí che e nas la "Gnove musiche furlane" che si lee a ûs di un

gnûf codiç di sperimentazion che al cjate riscuintri tal rest de Italie cun nons come i Mau mau in Piemont, i Agricanti in Sicilie o i Almamegretta a Napoli: duncje nol è un câs che ancje i Mitili Flk e altris a vedin sburtât une vore su la sperimentazion di chei agns".

**O vin let la storie dal marcjât dal disc, ma vuê cemût si rispuidial a lis esigjencis dai zovins?**

Valetr Colle intun dissen di Di Lena



# Ma no baste...

**BIO\_VALTER COLLE**, gjornalist e editôr, si è laureât li de facultât pes Dissiplinis des Arts, de Musiche e dal Spetacul di Bologne. In passe 30 agns di lavôr te imprenditorie culturâl – puartant ancje indevant ricercjis e studis antropologjics – al à metût adun un dai archivis su la storie e la tradizion plui impuartants di Italie. Al à scrit publicacions sientifichis e di divulgazion. Al insegne antropologjie culturâl li de Academie Civiche di Art Dramatiche “Nico Pepe” di Udin. Za dai agns 70 al organize events, al colabore e al fâs di consulent par cetancj ents publics no dome in Friûl. Dal 1987 al tache la organizazion di iniziativis come Dulinvie e Musiche\*, l'Archivio Friuli – lavôr su la tradizion orâl – e Proget Suns che al promôf la musiche furlane cun diversis modalitâts. Tal 1989 al fonde la “Nota”, une cjase discografiche che si dediche a finalitâts culturâls acuistant un non a nivel european pal so impegn cjamp de musiche impegnade. I artiscj furlans publicâts cu la “Nota” a son: Lino Straulino, Flk, Loris Vescovo, Gigi Maieron, Pantan, Renzo Stefanutti, Silvia Michelotti, Priska...

“Vuê il marcjât dal disc al è in crisi complete: une volte il disc di platin si lu dave a cui che al vendeve un milion di discs, vuê invezit a coventin 50 mil copiis e chest ti dà la misure di cemût che al è gambiât il senari. Il disc nol è plui il moment finâl par un musicist, ma al è une tape. Altris a son i canâi par vendi musiche: internet par esempli. Jo o soi convint che in dificolât al sedi il marcjât dal disc. Invezit chel de musiche nol è in crisi e si varès di sfrutâ di plui lis soluzions alternativis al disc.”

## Ipod, mp3... tu ju dopristu?

“Sigûr che ju dopri e mi riferivi propit a chest. Cumò che o sin intune fase li che si vent simpri di mancul e je ancje vere che e je ancje simpri plui int che e prodûs e a chest pont si à di pensâ une gnove filosofie de musiche che e superi il silogjism “vendi disc al significhe vè sucès”. Vuê come vuê vendi discs al à di conventâ a fâ promozion, ma la vere distribuzion, scolte, fruizion de musiche e ven fat cui canâi che si diseve cumò e duncje il disc al devente une prove testimonieâl che ti documente di vè fat un percors artistic, che si manifeste traviers la difusion digjitâl. Al è dibant insisti tal difindi la stampe dal materiâl discografic cirint di vietâ chest fenomen di fruizion traviers canâi diferents: al è impussibil fermâ cheste

tendince e par tant o pensi che al sarès plui util lavorâ ta chê altre direzion, cirint di ridefinî lis regulis tignint cont de evoluzion di cheste gnove maniere di consumâ musiche. E ancje il grant sucès di Myspace al permet di vè oportunitâts di cognossi e fâsi cognossi fûr di chi: e i musiciscj lu àn capît e lu sfrutin za. Jo stes o soi che o predispon dut il catalic par metilu te Rêt”.

## Ma parcè il Premi Friûl al à chê di fâ stampâ il disc a cui che al vinç?

“Propit par creâ chest document in maniere di dà une prove cierte e doprâle par amplificâ i efets di chescj events e dà une ocasion di fâsi cognossi. Cun di plui al è di dî che i grups a vendin i lôr discs tes lôr seradis e no tes buteghis”.

## Di fat cualchidun al lamente un limit te distribuzion, cual isal il probleme?

“Il limit al è evident: une volte si stampave 20.000 discs si ju meteve pardut. Cumò chest nol è pussibil parcè che a son numars che no si vendin plui e lis buteghis a son simpri di mancul: a Rome a son dome 3 buteghis, il rest a son dome cjadenis di grande distribuzion. Il probleme al è che tantis voltis al è il negoziant che si cjate a jessi condizionât dal grant marcjât cence la necessarie libertât di sielzi ancje prodot divers. Cun di plui no vin di dismenteâsi che fint che no si à chê di domandâ i discs furlans in buteghe, il negoziant nol varà nancje l'interès di lâ a cirî e meti fûr ce che al è difarent dal grant marcjât: la stesse etichete pe “gnove musiche furlane” e je nassude tes buteghis parcè che cuant che tai agns 90 o cirivi di plaçâ i discs dai gnûfs musiciscj furlans, i negoziants mi volevin meti tal repart de musiche tradizional: o soi stât jo a insisti che i Mitili Flk o Lino Straulino, tant par fâ un pâr di esemplis, no podevin stâ dongje dal folclôr ma si veve di metiju tal mieç di grups rock o tal mieç dai cjantautôrs. E cussì o vin creât la sezion de “Gnove musiche furlane” li dai Angolo della Musiche: cheste e je stade una bataie vinte parcè che cumò ancje fûr di chi chescj musiciscj a son cognossûts, ancje se no àn grandis fetis di



La locandine

marcjât. Cumò però al ven ricognossudis la lôr specificitât e cualitât”.

## Cualchi anticipazion sul Premi Friûl 2007?

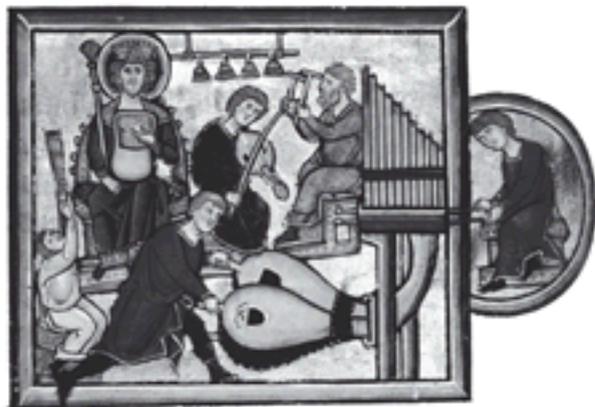
“Ancje se il vincidôr si savarà dome al Prin di Dicembar, o vin za sielt i nons dai 5 concorints e tra chescj une novitât interessante a son i Tugno e i Reverie: musiciscj milanês, fis di furlans che a continuin a sunâ par furlan a Milan. E al è impuartant che no je une riscuvierte: chestis personis no àn riscuviert la lôr lenghe, stant che a continuin a fevelâ par furlan cuotidianementri cuant che puedin ancje a Milan. La novitât e jê chê di vè scuviert riferiments achi: vè cjatade une oportunitât par esprimi la lôr musiche”.

## Al è mancjât Giorgio Ferigo, ce ricuart puedistu fâ?

“Giorgio al jere une persone di grande culture e al è stât un grant inovatôr che al à savoltât un grum i modei tipics di chel che al jere il cjançonîr fint che al è rivât lui. E po al jere un grant sperimentadôr: lis traduzions di Brassens fatis di Ferigo a son ricognossudis tra lis miôr in assolût e chest al è un mert che si à di dâi a Giorgio. Cheste capacitât e jere uniche e irripetibil tal panorame furlan: impegn sociâl dal cjançonîr ma ancje profunditât stilistiche. Parcè che al jere un che al veve une culture imense e interdissiplinâr: la sò e je une ereditât che nissun al podarà cjapâ sù”.

# La musiche che e ven dal passât

*Ae discuvierete dal patrimoni musicâl storic su lis olmis di pre Pressac*



Miniature drenti dal Salteri di Sante Lisebete, 1220 (Museu Archeologic Nazionâl, Cividât)

Reperts iconografics di sogjet musicâl e leâts a une ativitât musicâl, fûr dal ambit religjôs, si vebin za tal periodi roman. Cjants corâi e bai tal anfiteatri di Aquilee cun comedians e balarins, compagnâts di coros e orchestris di siringjis e cimblis, a son documentâts di produzion artistichis aquileiesis. Ance Sant Cromazi, vescul de citât, tal IV secul, al testemonea che i fedêi dai diviers cults a onoravin cul cjant i lôr dius. Tal curizûl di etniis, culturis e cults che e jere Aquilee, massime tal periodi imperiâl, si cjatin elements che, miscljantsi, a costituiran chel costum musicâl locâl, che po si zontaran lis esperiencis de musiche liturgjiche e “cultâ” europeane.

Par pre Gilberto Pressacco, musicist e musicolic, la ete plui feconde di produzion liturgjiche musicâl autonome e je comprendude tra il IV e l’VIII secul. La forme doprade tai cjants aquileiês e je chê dal “discanto” (une “polifonie primitive” pal musicolic Bruno Rossi), che al impleave dôs vôs, lant daûr di regulis severis.

Il destin e il disvilup de musiche in Friûl, ançe di chê populâr, a forin leâts a strent aes vicendis de istituzion eclesiastiche. Massime dopo la nassite dal Stât patriarcjâl (1077/1420). La Glesie e restarà par tancj secui, ançe daspò la fin de esperience autonomistiche, la comitante principâl di oparis musicâls, ançe se no mancjarin, jenfri la nobiltât locâl, cultôrs e mecenats de musiche.

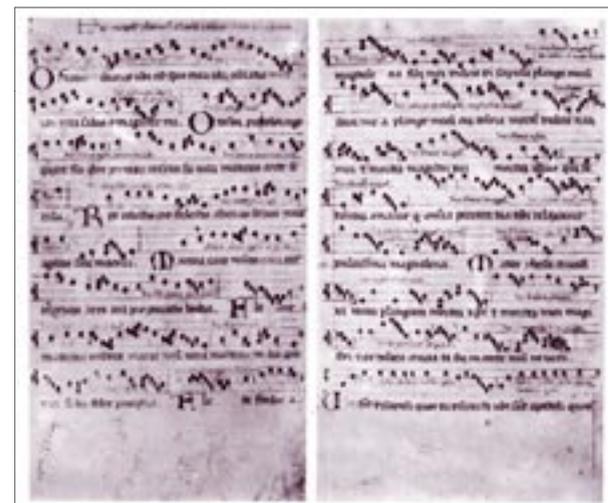
Tal 796, Paolino di Aquilee, protagonist de Rinassite

carolingjie prime ae cort di Carli il Grant e po tant che “missus dominicus” e patriarcje dal ducât orientâl, musicist e compositôr, al pressedè a Cividât un concili provinciâl dant fûr normis sul compuartament dai eclesiastics. Ur improibì i cjants secolârs, strafans, di venturis e di vueris, dispès grês, e ur conseà cjants e imnis spirituâi gjavâts des Scrituris Sacris. Ai furlans ur plaseve la musiche, che a fossin principis, laics o eclesiastics. E di chest caratar populâr de passion pal cjant in Friûl a son testemoneance i stes componiments poetics dal sant patriarcje, concentrât no plui sul valôr des silabis, lungjis o curtis, ma sui accents tonics des peraulis e sui valôrs ritmics dal viers. A cualchi carateristiche dai imnis di Paolino (dramatizazion, descriziions senichis, indicaziions mimichis...) si podarès fâ rimontâ ançe il nucli primitif di une des espressionis plui originjals e sioris de liturgjie aquileiese: il drame sacri. Il plasè di cjantâ dilunc des funzions religiosis al restà in Friûl ançe tal periodi patriarcjâl. Anzit, la volgarizazion di preieris, imnis ai sants e notis ai misteris sacris, a puartarin a un afinament musicâl che l’esempli plui sflandorôs al fo il “Planctus Mariae” (XIII-XIV secul), dominât de figure de Vergjine, compagnade di altris personaçs tal corot pe muart dal fi Jesù. Tal Dusinte a nasserin in Friûl lis primis confraternitis religiosis o laichis. Tai lôr pilgrinaçs e processions, i confradis a cjantavin composiziions di ispirazion religjose, ma indipendentis des formis liturgjichis, lis “laudi”.

Ae cort patriarcjâl a forin ançe contestoriis. E chê dal patriarcje di origin bavarese, Wolferger di Ellenbrechtskirchen, sul prin dal Dusinte, e fo un centri di ativitât musicâl ançe profane di grande vivacitât. Tra i secui XII e XIII si vebin lis primis atestaziions di cjants e bai populârs. Il patriarcje Bertrando, tal 1338, ju improibì: i furlans si divertivin parfin sui sagrâts des glesiis vie pai funerâi. Un grum di croniscj, dal Cuatricent, al testemonea dal lôr gust di balâ e cjantâ. Nissune maravee che

il Friûl al vebi vût tal Cincent personalitâts impuartantis de storie de musiche vocâl e strumentâl, tant che Alessandro Orologio e Girolamo Della Casa.

La dominazion venite (dal 1420) e fo impuartante pal svilup de musiche polifoniche in Friûl (za praticade), judade



Parsore: lis primis dôs pagjinis dal codiç cun drenti il “Planctus Mariae” (Museu Archeologic Nazionâl, Cividât).  
Sot: particolâr di un codiç miniât furlan dal XII secul (Biblioteche dal Seminari Teologic, Gurize)

## SOT DE LINT



### Il Viaç

Intal «Viaç te gnot de Glesie di Aquilee», pre Gilberto Pressacco al propon cualchidune des sôs intuiziions e osservaziions su la origine alessandrine des melodiis

patriarcjinis. Su la fonde des sôs ricerccjis sei sui codiçs liturgjics musicâi aquileiês sei su lis musicis de tradizion populâr furlane, al è rivât adore a svilupâ une sugjestiche e corajose ipotesi sul leam tra une comunitât judaica cristiane, i Therapeutis, e lis primis comunitâts di cristians in Friûl.

Il grant studiôs furlan al teorizave un rapuart tra i siums estatics dai Benadants cun cierts rîts eterodôs che la Incuizazion e veve scuviert e condanât tal Sîcent te comunitât di Palaçûl. Un rît che al consisteva tal lâ in procession «lustrant il país», la gnot de Sabide di Pentecostis, cjantant a dôs vôs une cjançon che e scomençave cu lis peraulis «scjaraçule maraçule». Pressacco al identificà in chescj rîts un vanzum des praticis di une antiche comunitât cristiane di Alessandrie di Egjit, chê dai Therapeutis, e chestis praticis cui siums estatics dai Benadants. (E. A.)



de rivade di musiciscj, organisj e mestris di capele di fûr. Tra i nons furlans plui significatîfs, o ricuardin Antonius de Civitate e il pordenonês Pietro Capretto. Il Cincent al fo un dai moments plui alts te storie de musiche locâl, par vie dal numar e dal valôr dai musiciscj presints (ancje tes cjasis de nobiltât furlane), de cuantitât di produzion musicâl manuscrite e a stampe, dal nassi e rinfuarcisi di centris di formazion musicâl e de sfloridure di capelis musicâls preparadis: di Aquilee a Cividât, di Udin a Tumeç. E simpri ta chest secul a saltarin fûr oparis musicâls a stampe di caratar profan, daûr de atenzion rinassimentâl ae autonomie dal om de orbite sacre.

Il rapuart tra musiciscj e leterâts, partignints ae nobiltât, si rinfuarcis tal Siscient, che al viôt ancje afermâsi il gjenar de “monodie compagne”, insiemit al “stîl concertiât”. Tal Sietcent, in Friûl come in dute Europe, e sclopà la passion pal melodrame cu lis primis rappresentazions publichis: a Palme, za tal 1688, ma ancje a Glemone, Udin e Cividât. Tal Votcent, a saltarin fûr personalitâts musicâls di rilêf (tant che Giovanni Battista Candotti e Jacopo Bartolomeo Tomadini pe musiche sacre), a sflorin lis rappresentazions lirichis (ae fin dal secul Udin al veve trê teatris e autôrs di melodramis, come Domenico Quirico Pecile e Alberto Mazzucato) e la vilote e cjapà pît, tant che manifestazion di cjant popolâr. A nasserin scuclis comunâls di musiche e societâts filarmonichis e ancje il teatri in lenghe furlane al ve la fortune di jessi metût in musiche par cure di composîtors locâi. Tal Nûfcent i musiciscj furlans a bandonarin la prospetive dal teatri di opare, par lâ viers de musiche di cjamare. Di ricuardâ, insom, ancje lis ativitâts di capelis e coros parochiâls.



Sant Paulin di Aquilee rapresentât intun Codîç Psalterium Egberti (Museu Archeologic Nazionâl, Cividât ms. CXXXVI)

# La fuarce di une quartine

*Cun pocjîs peraulis, la vilote furlane e devente un simbul de nestre musiche*

Il repertori dal nestri cjant popolâr al è pardabon larc e vari. Cun di fat, bandonât il pregiudizi di un “Friûl isule liriche”, superade la prevenzion linguistiche che e faseve sconfondi il cjant popolâr in Friûl cul cjant par furlan, vuê al è aromai clâr che, insieme cuntune forme originâl par pandi i sintiments plui frequents de vite, la *vilote*, al fâs part de nestre tradizion orâl ancje il patrimoni lyric comun a dute la Italie. Epûr pe int, la vilote – la strofe in marilenghe che e struche in cuatri riis pinsirs une vore pençs – no à mai dismetût di jessi la cjante popolâr furlane par definizion: “la piû caratteristica espressione del nostro popolo” e à vût scrit Andreine Ciceri “nella sua misurata ed armoniosa completezza”. La particolaritât de vilote simbul de furlanetât e je stade intivade ancje fûr dal Friûl. Cussì, par esempi, no i à scjampade a Gabriele D’Annunzio, che dal nestri cjant al da la descrizion salacor plui intrigante: “L’anima del Friuli grida, all’improvviso, nella sera che si costella. È l’antica villotta friulana, breve come il dardo e come il fiore, breve come il bacio e come il morso, come il singhiozzo e come il sorriso. È la villotta cruda, gettata al destino avverso da una voce maschia, misurata dai colpi del martello sull’incudine”. Di un penâl fin come il so a podevin saltâ fûr dome peraulis di grant atrat par meti in lûs i caratar de vilote marcâts, in mût plui tecnic, dai esperts dal setôr, co a fevelin di un cjant su test par furlan, une quartine di riis di vot silabis (in vie ecezional ancje cinc, siet, dis o ben undis) che, se ben cussì curte, e parferis sintiments tant profonds che mai. La vilote no nas scrite. Buride fûr de improvisazion di cualchidun, no di râr une femine, e passe po dopo di bocje

in bocje e, daûr dal estri personâl, e cambie e e torne a cambiâ fin che il so autôr originari al ven dismenteât. Si che no je mai compagne. Nol è pussibil dut câs tignî cont des peraulis cence la musiche, stant che pal popul a fasin un dutun. Un racueidôr di vilotis, pocant une vecjute cjargnele a recitânt une, al si à sintût a di: “No las sai, se no las cjanti!”. La origjin di chestis melodiis però – che, se ancje si prestin a une esecuzion a plui vòs in forme armoniche, no nassin par coro – e je una facende inmò vierde. Cui che ur ricognòs une lidrîs celtiche, cui che al scrupule un leam cu lis antighis melodiis dal Patriarcjât di Aquilee, cui che lis ten sicu un prodot preromantic, duncje sù par jù dal Votcent. Di sigûr, de fin di chel secul, si tache a riferisi al nestri cjant cul tiermin *vilote* che nol è furlan, ma prestât dal venit e saltât fûr, salacor pe prime volte, tal *Strolic furlan* dal 1821. Prin, pe nestre cjante si dopravin vocabui come *cjançon*, *cjançonete*, *ricete*, *danze e raganize*. Che si clamàs tun mût o ta chel altri, che e compagnàs lis voris di cjase o tai cjamps, che e fos dreçade a une persone cjare o che e menàs ator i zovins di chest o chel país, il teme dominant de vilote furlane al è simpri stât l’amôr: dal pudôr ae malizie, de passion ae gielosie. Cussì, il spetacul de nature nol è cjantât in se e par se, ma al inlumine un sintiment. Fin lis vilotis di stamp religjôs e patriotic parie cun chês su la vuere e la emigrazion a son condizionadis di un fat amorôs. E il cjant al devente, di volte in volte, un mieç par esprimi la gionde di un afiet cuintricambiât o ben par vinci la avilizion di un dinei, propit come che e dis la quartine: *E jo cjanti, cjanti, cjanti/ no sai biel sòl parcè/e jo cjanti, cjanti, cjanti/ sòl par consolâmi me...*

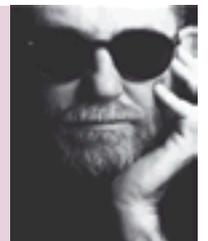


AUTÔR Artur Zardini, clamât il “Mulinâr”

## SOT DE LINT

### Lis stelutis di De Gregori

Si à bielzà marcât che – come tant plui i cjants popolârs di ogni país – la vilote e je une manifestazion di culture tradizionâl no scrite, ma tramandade di bocje in bocje, che e cambie di un continui e, propit par chel, no si pues ripuartâ a un inventôr precîs. Vere però che, tra lis dôs vueris, culi a son nassudis cetantis *vilotis leteraris* e altris lirichis in forme di vilote; tescj, duncje, scrits di un autôr, ma ispirâts ae produzion poetiche e musicâl dal popul, tant che aromai di chês stesse produzion a fasin part ancje lôr a plen titul. Fin Pasolini, tal so *Strologig* dal Avrîl 1944, si à dispiticât a meti adun vilotis. E po Garzoni, Seghizzi, Marzuttini e tancj altris. Ma la composizion in forme di vilote plui cognossude e preseade e je la preiere *Stelutis alpinis* scrite e musicade dal mestri di Pontebe Artur Zardini – di sorenon il Mulinâr – cuant che, intant de Grande Vuere, al jere sfolât a Florence: un toc che, se ben no popolâr, al è deventât scuasit une bandiere pai furlans. E, come che al è za sucedût altris voltis (viôt, par esempi, il câs di D’Annunzio), une peculiaritât furlane e je stade ricognossude e valorizade ancje fûr dal Friûl. A chest proposit, nus somee curiôs e interessant che a pescjà te nestre tradizion al sedi stât un dai plui innomenâts cjantautôrs talians dal di di vuê, Francesc De Gregori. Tal album “Prendere o lasciare”, jessût cualchi an indaûr, si pues sintî cun di fat – tornade a musicâ e voltade par talian, ma cul titul originâl – la sô biele version des *Stelutis* di Zardini. (M.T.)



# De Cjargne a Lignan, il Friûl che nol cjante di bessôl

*La realtât de musiche corâl e cîr di tignî dâr cuintri dai timps che a gambiin*

A son plui di 270 i coros te Union Societâts Corâls Furlane, che e cjape dentri formazions de provincie di Udin, Gurize, Pordenon, Triest e i circui culturâi slovens. Cjalant dome il Friûl, a son invezit, 114 distribuîts in 7 zonis de alte Cjargne a Lignan. Ducj a àn une volontât: conservâ, promovi e valorizâ il patrimoni musicâl tradizional de realtât etniche culturâl dal teritori. Guart, Resie, Maran, Rude a son dome cualchi non plui cognossût, ma a son tantissims chei che a cirin di puartâ a cjase cheste mission. Si parcè che nol è facil: coro al significhe tradizion ma ancje inovazion. I timps a mudin e ancje lis esigjencis de int, e po al è difil di replicâ in maniere esate la culture

locâl. Dut chest si scuindre cu la tradizion che a volarès jessi simpri la stesse. Dal '800 ai coros spontanis furlans che si fondavin su dôs o trê vòs a cjantavin simpri cjançons tradizionâls dal país, si son metûts dongje ancje i coros strutturâts miôr che a àn taçât e armonizâts lis cjançons in maniere plui complesse e – intune cierte maniere plui colte. «Al è evident che pûr mantignint un leam cu la tradizion – nus spieghè Valter Colle, etnomusicologic, professôr di antropologjie culturâl e discografic furlan – la tradizion e je stade un tic modificade». Alc di inevitabil ancje parcè che «la tradizions a son dinamiche – e biel planc – si trasformin par no murî». Il pinsîr di Colle al dismòf simpri polemiche tra chei che a disin che i coros a àn pierdût il just leam cu la tradizion diventade dome adatament, e cui che – invezit – al sosten che il coro al è inmò depositari des tradizions popolârs. «Jo mi basi dome su ce che al è sucedût tal 1950 a Davâr quant che al è rivât sù un grup di etnomusicolics. A àn tirât dongje un grant numar di int par cjantâ i cjants locâi. Quant che il grup al è tornât in citât nol saveve che la tradizion no jere stade rispjetade». Par Colle al è propit chest il probleme: la int no sa di cheste “rivotazion”: «A crodin di sintî alc di leât cul passât e invezit dut o cuasi al è stat comedât par rindilu plui biel». In ogni câs al è un lavôr difil e di no disaprovâ, un lavôr che al va dongje a cui cal à un rapuart nostalgjic cu la tradizion e al cîr di recuperâ la ativitât corâl al 100%. «Al è vèr – al siere Colle – a son ancje lôr, ancje se a son simpri mancûl e a son sierâts cence la ribalte dal public dai concerti». Gjavade la polemiche al è fûr di dubi che ducj i coros cu la lôr valence sociâl di scuele naturâl di musiche a àn puartât dongje une vore di int ta chest mont storic didatic fat di cjants, pinsîr e perale dai timps passâts e masse dispès dismenteâts.

OSCAR PUNTEL

## Di Pakai a Driussi: folk... e ti trai!

*Mestris e arlêfs di une musiche sclete. Enzo Driussi: «La int e preseee une mût gjenuin di proponi lis cjançons furlanis»*



Amato Matiz, det «Pakai»

nostalgjie e lis cjançons masterizadis su cd, si scuèn interrogâsi su ce che e à rapresentât chel fenomen su la sene musicâl furlane. In curt: Ce di Pakai isal restât? «Lui al jere dut. Par me al è stât dut». Ae sò femine, Josette Ortis, i vôi

Te localitât “Muses”, prime di rivâ a Cleulis, il sun da so armoniche al reclamave centenâr e centenârs di amiradôrs. Ogni domenie, la int a rivave a peton. Corieris, machinis di curiôs, passionâts di bal o musiciscj, fûr dal locâl che al puartave il so stes non. Ancje internazionalmentri: al zirâ i fogolârs di mieç mont. Cumò che di Amato Matiz, anime dal nomenât “Trio Pakai” al reste dome il ricuart, la

si emplin di lagrimis, ogni volte che e fevele di ricuarts. E come at di amôr, j à fat forsît il regâl plui grant: il tentatîf di memoreâlu traviers di un piçul museu, simpri viert. Cussì, cui che al jentre te mansarde de vere cjase di Amato Matiz, chê che lu à viodût nassi e cressi tal grim di sò mari, nol pues fâ di mancûl di sintî la sò presince. Josette e à tirât dongje cimelis, articui di giornâls, fotos, discos, custums e dutis lis fisarmonichis Moments che e judin a no dismenteâ. Parfin il calendari al fevele di bessôl. Al è fer al 20 di setembar dal 1985. Vinars. Il tiercet al pierdeve il so fondadôr e cun lui il cûr dal “trio” al smetè di bati. «Indubiamenti, al à vût dut che sucès par vie che al è stât il prin», al spieghè Enzo Driussi, un altri esponent dal folk di cjase nestre. «Al à rapresentât – al continue – une gnove e al à inventât un mût di sunâ, che al jere un dominâ il palc, un stâ su la sene.

*«La vere muse dal folk no je ce che si sint cumò in circolazion»*

Puedin dî che al fo plui atôr che musicist. Inutil dineâ, Pakai al fo il quarte bandiere di un tipo di folclôr gjenuin di cui ducj o vin copiât». Amato Matiz, Paolo Morocutti, Genesio Puntel e Stefano Paletti – chest i nons dai components – no sunavin. A fasevin spetacul: i concerti a erin scriuladis, senetis, sketch di cabaret, barzelettis. Enzo Driussi tal so piçul al va indevant su chê strade, cul “Grup Folcloristic di Pasiàn di Prât”: «A nd’è di chei che si son fats bêtcs a paladis sunant, noaltris si

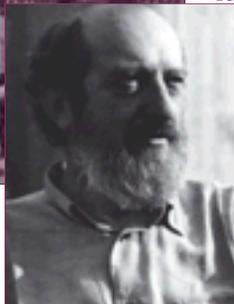
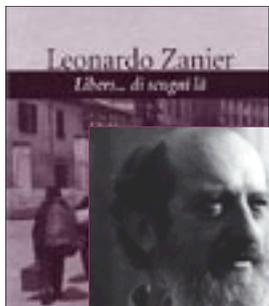
va sore nue. La vere muse dal folk nol è ce che si sint cumò in circolazion. Lu dis cun cognizion di cause. Il 99% de int al preseee di plui il mût gjenuin di proponi lis cjançons furlanis. Ce che no rivi adore di capî al è chest doprâ amplificazions e cassis. O fâ imparâ “Gjovanin colôr di rose” a un trop di fruts dal Sudameriche, in version eletriche: une robe improponibil. No, chest nol è folk».

# I Cjançonîrs: «jerbata» cressude ben

*Tai agns 70 un gnûf fenomen al vierzè gnovis prospetivis pe musiche in Marilenghe. Cuant che nol jere facil fâ discs*

Mi capite spes di tornâ a pensâ al “sun” dal Friûl di tancj agns indaûr, a agns mancjant plens di musiche: parcè che nol jere facil fâ discs (dome cualchi preziose cassetute), parcè che no jerin tancj bêçs, parcè che il mont al jere diviers e la cussience dal propri rûl e jere divierse tai musiciscj di chel timp. Tai agns Setante, che chi o ricuardi in curt, o vevin la cjançon tradizionâl, la primavere lizere di **Dario Zampa**, tant tant folclôr, tante musiche corâl di cualitât, ma Folkest e il gnûf folk de **Sedon salvadie** a vevin inmò di rivâ, cussì come che e semeave utopie la cjançon di autôr che e sarès escludude tai agns Otante cun **Straulino**, **Maieron**, **Giavitto** e **Vescovo**, dome par nomenâ cui che al scrîf in marilenghe. E pûr, fevelant di utopiis, al jere cualchidun che i crodeve, al combatteve cjantant, si insumiave cjantant e al semenave cjantant, ancje tal

abis dal taramot che al gambiâ dut in Friûl e tai furlans. A jerin i cjançonîrs, formazions spes politicizadis a çampe, altris voltis dome vulcaniche



esplosion di ferments e passions culturâi positivementri anarchics, come che al succedeva cun plui frecuence di altris bandis di Italie.

E semeave passade une vite di cuant che o scoltavin il **Cjançonîr di Dael** di **Giancarlo Velliscig**, il plui innomenât, il plui frecuentât, il plui domandât (centenârs di concerti ogni an), di cuant che o scoltavin, mancjant, **Il Cjançonîr furlan di Emma Montanari**, o cuant che o scuvierzevin il Brassens “par cjargnel” dal **Povolâr ensemble** di **Giorgio Ferigo** (om e amî gjenîal che nus mancje za tant). A son trê stradis difarentis, lis lôr, plui o mancjant dongje de politiche militante, plui o mancjant disincjantadis di front de lôr tiere e des sôs prospetivis. Ducj però leâts a un mestri, un “pionîr” come **Leonardo Zanier** e ae sô lezion dal “Libars di scugnî lâ”, un poete discomut che al fevelave dal Friûl vèr, dal abandon di une tiere e de sô culture, al fevelave de diaspore dai emigrants, des rivendicazions dai ultins. Ducj i protagoniscj di chês epoche (e no dome) a àn di vèi pardabon agrât a chest poete



filosof cjargnel. Come che lôr a mertin di bande nestre une atenzion rignuvide e genuine pe musiche e la cjançon populâr, chês vere, leade ai problemis de int e ai siei siums, lontane dal “salt, onest, lavoradôr” e plui dongje des tantis piçulis bataiis cuotidianis di combati.

A contavin, cun tant cûr, un Friûl difcil, i Cjançonîrs, un Friûl che nol è plui, ma sedi scoltant vuê i lôr discs (tancj a son stâts tornâts a stampâ su cd) sedi cjalant ae sene dal gnûf milenari, o capin che nissun al è rivât a dislidrisâ chês “jerbata”.

**Adalt: Cjançonîr di Dael. Tal ricuadri: Dario Zampa (Fotostudio Andrian), Luigi Maieron (Friulifotografia/G. Pettarini), Lino Straulino, Sedon Salvadie. A çampe Leonardo Zanier e il so libri**



## I cjantautôrs

*I “fis” di Zampa a son cressûts ben...*

ANDREA IOIME

La tradizion cjantautorâl par furlan e a lidrîs un tic plui antighis, se par “vieri” o intindin i agns ‘70 e l’inevitabil riferiment a **Dario Zampa** (e dome in part a so fradi Ennio) che, di cualsisedi bande che si lu cjali, al è stât un inovatôr cul so ûs de marilenghe. A un ciert pont, però, come che al capite spes, la gjenerazion dai “fis” e à decidût di copâ – in maniere metaforiche – chês dai paris, e vele li che a Zampa e je subtrade une gnove gjenie di cjantautôrs, fis musicâi plui de Americhe e de Ingletiere che di cheste tiere. I risultâts no son mancjâts, come che al dimostre il sucès ancje fûr dal Friûl di **Luigi Maieron** cul so aromai classic “Si vîf”, che al à

cjâtât stimadôrs un pôc dapardut. Te stesse aree, la Cjargne, al è nassût **Lino Straulino**, che al à passât aromai 15 discs, cun stîi e esits diviers e la scree di une vore di colaborazions. Dongje di chescj “fradis grancj”, e grazie ancje ae ativitât di associazions come il **Folk Club Buttrio** (la rassegna “**Il fiore e l’ortica**” e je stade fundamentâl par chest), si son disvilupâts poetis in musiche come **Aldo Giavitto** e **Loris Vescovo**, ma ancje autôrs plui “americanizâts” come **Stefano Fedele**, e plui di resint, prodots pop come chei di **Aldo Rossi**. La rapresentance feminine e je garantide di **Silvia Michelotti** e di **Priska**, che intun ciert sens e à

tornât a percorri i pas de “prime” femine che e à doprât il furlan intune cjançon: **Alice**, aromai furlane di adozion. Propit jê e à viert la strade pal ûs de lenghe furlane ancje di bande di cjantautôrs di fûr regjon (seguede, dopo agns, di **Andrea Dell’Orbo**). Grazie ae rassegna come “Canzoni di confine”, si son cussì viodûts esperiments che a àn cjapât drenti par **Sergio Endrigo** e par **Bruno Lauzi**, ma ancje la popstar slovene **Tinkara** e il cjantautôr carinzian **Ed Schnabl**. E cuissà che lis novitâts, vuê che i confins a son definitivementri colâts, no podedin nassi di altris incuintris come chescj, in avignî.

# Giorgio Ferigo: la raffinatece di un intelektuâl intransigent

*Ai 5 di Novembar il mont culturâl furlan al à patît une altre imense pierdite. Nus à lassât Giorgio Ferigo: intelektuâl, scritôr, poete, musicist e storic cjargnel. O presentìn un ristret dal ricuart dal so ami Alfio Englaro, che al sarâ publicât par intîr tal speciâl di Dicembar di Glesie Furlane «Patrie dal Friûl»*

O ai cognossût Giorgio dal 1962, tal 'seminari di Cjastelîr: jo o jeri in prime medie e lui in tierce. In chês volte, nô cjargnei o jerin dispès cjapâts pal cûl dai furlans, e cussì al vignive naturâl par nô di cirîsi un cul altri. In chel an scolastic 62-63, il viceretôr Plinio Galasso al veve burît fûr un giornalin interni, *Telestar*: a

*Trê robis al faseve: preâ (no masse, parcè che nol jere un preot), sunâ (un grum) e studiâ (simpri)*

mi mi tocjave dispès di fâ i dissens internis e la cuviertine. Giorgio invezit al tacave bielzà a publicâ pinsîrs e contis. Ducj i disevin che al jere une vore brâf a scuele ancje se un tic

roc e permalôs, dispès ancje estrôs. Par doi agns no ai viodût plui Giorgio, par vie che lui l'an dopo, al jere lât a tacâ il gjinasi a Udin.

**IL 'SEMINARI E IL 68**\_Tal 1965 o soi rivât



Al leieve autôrs che jo no vevi inmò mai sintût a nomenâ: Dostojevski, Scholokov... Trê robis al faseve: preâ (no masse, parcè che nol jere un preot), sunâ (un grum) e studiâ (simpri). No ai mai viodut Giorgio a zuiâ di balon ni a corisi daûr pal curtîl; par solit al steve sentât di bessòl a lei o a cjâlâ chei altris. Un an, si veve metût adun une raprezentazion su la scjalnade esterne de capele: lui al veve recitât tocs da Ballata degli Impiccati di François Villon e tocs siei; o ai inmò tes orelis il berli final di Erminio: *O libero Iddio, tuo Figlio continua a morire!* Une des cjançons che a companavin cheste raprezentazion a tacave cussì: *"Hanno ucciso anche don Torres, che sui monti era fuggito, con il sacco sulle spalle e il mitra made in Cina. Lo chiamavano spretato, traditore e senza Dio, poi più nulla..."*. Il clime dal 68 al jere jentrât di prepotence ancje tal 'seminari di Udin e nissun al podeve parâsi. Tancj liceâi e cualchi teolic al veve fat la valîs e tra chescj ancje Giorgio. Di in chês volte lu ai pierdût di viste par passe 10 agns.

**I AGNS 80 E L'IMPEGN IN CJARGNE**\_Tai prins agns '80, o ai tornât a viodilu in place Cente a Tumieç: al smontave de coriere di Udin e al jere vistît stramp, une barete nere di lane di marinâr e un gjilet ros, ocjai taronts; al sameave dut Lucio Dalla, al fumave un daûr chel altri... Mi diseve che al jere uficiâl miedi par vivi, ma la sô passion e jere la Cjargne; dai siei discors o vevi capît che al jere diventât anticlericâl ferbint e di chês sinistre plui rabiose. Mi pareve però che si *"ves cusît intor une gnove normalitât"*...

Subit dopo, lu viôt ogni domenie aes dôs dopomisdî su TeleAltoFriuli a tignî sù *"Il timp des radîs"*, un program pionieristic dut par furlan su la Cjargne. Tâl 1984, simpri in Cjargne al jes un periodic trimestrâl, NORT, dulà che a scrivin i personaçs plui in viste de sinistre cjargnele e Giorgio al da subit la sô

impronte originâl, diventant cussì pont di riferiment par dute la clape culturâl di chenti. Tal 1985 al ven fûr ALMANACCO DELLA CARNIA, anuâl, e Giorgio al è l'articolist plui preseât e plui preparât su la storie locâl. In chescj agns, al zire par dute la Cjargne, al visite parochiis e municipis, al sgarfe archivis e documents vecjos, al jude tante int a scrivi libris e publicacions variis.

**LA PERFETE ARMONIE**\_Une di, o voi tal museu Gortani di Tumieç a menâ in visite un gno coleghe e lu cjati cuntune kippa ebraiche sul cjâf, che mi da une audiocassete titulade *"Cjamp dai pierdûts amôrs"*: al veve fondât di cualchi an i POVOLÂR ENSEMBLE, un non francês par un complessut di padovans che a cjantavin par cjargnel. Cuant che o ai tacât a scoltâ chestis cjançons, o sei restât striât e sbarlumît: musiche splendide, peraulis che a jere poesie pure, colte e raffinate. Autôr di musiche e peraulis, al veve achî realizât une perfete armonie des sôs cualitâts, par un impegn civil e morâl cun sponts autobiografics che ti gjavavin il flât.

Tal fratimp al da sot a lei e a scrivi, a organizâ cunvignis e pocâ. Pal Coordinament dai

*Circui Culturâi di Çurçuvint* al colabore a un slac di publicacions. Su *"Cimiteri di montagna"* al scrîf un lunc saç su *"Superstizioni igieniche relative alla morte"* in Cjargne, une robe straordinaria. Al saveve jessi legri e

seriôs, poiât e esigjient. A nassin cussì lis sôs oparis plui grandiosis: *Cramârs* (1997), *Tumieç* (1998), *Mistruts* (2006) cence dismenteâ un librut parturit dal so lavôr di uficiâl miedi *"Il certificato come sevizia"* dulà che al mene pal boro la manie dute taliane di certificâ dut, ancje l'incertificabil.

**TAL ULTIM**\_No pues dismenteâ la prime di de sô *via crucis*, cuant che, ricoverât a Tumieç, i ai fat la ecografie. *Via crucis* che à durât doi mêses esats: dai 5 di Setembar 2007, a Lunis ai 5 di Novembar, a buinore, cuant chi lu ai viodût pes ultimis, che mi è vignût l'ingosc... Il di dopo o soi lât a trai la recuie inte morgue dal ospedâl: ancje in varès, cussì vistît di fieste, mi sameave che al ves mantignût inmò il so lizêr vèl di ironie...

**Achî sot e a çampe, Ferigo al cjante cui Povolâr ensemble**



jù ancje jo a Udin, in IV gjinasi, e ai tornât a cjatâ Giorgio che al jere in prime liceu. In chescj agns no vevi contats frequents cun lui ma la sô personalitât si madurave e si rivelave cun simpri plui sicurece tal ambit liceâl. Ancje a Udin o vevin il giornalin interni, Relais, e su chest setemanâl o ai scuviert pe prime volte la profonde e originâl vene poetiche di Ferigo: poesiis splendidis e al limit de censure ecclesiastiche e bacons di cronache interne raffinate e simpri sul fil da ironie.

# Certificâts par sostentâ la burocrazie



Ferigo intun  
dissen di Di Lena

L'ultim libri che o ai let di Giorgio Ferigo "Il certificato come sevizia" (ed. Forum) mi à fat fâ cualchi ridade di gust. Mai no varès pensât che un Cjargnel cussì Cjargnel come Giorgio al fos rivât a cjapà pal cûl tant ben la burocrazie che lu stipendiave. Il sùc di dute

La cuviertine  
dal libri

la opere si cjate te primis riis dal libri (scrit par talian, no par manciance di rispjet pal furlan, ma par comoditât): "Molti dei certificati richiesti ai cittadini non hanno alcun significato sanitario". Cun meticolositât scientifiche, che le à doprade anje in ocasion di oparis plui inpegnativis, Ferigo al spiege come che la burocrazie ti pues ruvinâ la vite, propit par vie di chescj certificâts inutii e impossibii. Cemût pretendi che un miedi, cuasi dome a voli, al podi certificâ che un al è di "sana e robusta costituzione"? Altre tumiade e je chè dal libret sanitari. Che a scuegnin vèlu ducj chei che a àn a ce fâ cu la int par vie dal mangjà e dal bevi, parfin l'autist dal camion "goccia di Carnia"! A 'nd è inmò une slavinade di altris certificâts che a rindin potente la burocrazie che ti pues autorizâ, o no, a fâ il portinâr, il mecanic o il carocîr, il condutôr di cjaldieriis a vapôr, o par podê azionâ l'implant di salide di un skilift, par podê adotâ o, parfin, par podê cedi un cuint dal to stipendi. Par podê vè un prestit de banche, fâ il cjaçadôr o lâ in palestre. Su la patent e il rinovament a scjadence al scrif un cjapitul intîr. Al è li che al scrif, par fa capî i tims biblics de burocrazie, che in Italie a son volûts 12 agns par rindi obligatoriis lis cinturiis di sigurece e ben 14 par imponi il casc a chei che a van in moto, si ben che ducj a fossin convints che la sanitât nazional e varès sparagnât un grum di bêçs. O podarès lâ indenant contantjus ce che Ferigo, miedi, al pensave de "igien" che no je une discipline scientifiche, ma un concet che al fâs comut a chei che a vendin savons par ogni bisugne, ma mi fermi no prime di dâus un consei che il libri mi à sugerit: no stait a pensâ di podê lâ cuintri la burocrazie, o pierdaressis simpri. A Giorgio un requiem che i zovi a cjapà di là ce che i an gjavât di ca.

# Cjantâ vuê nol è plui liberatori

16 agns dopo, la opinion di Max Mauro, gjornalist  
vuê e une volte cjantant dai Inzirli.

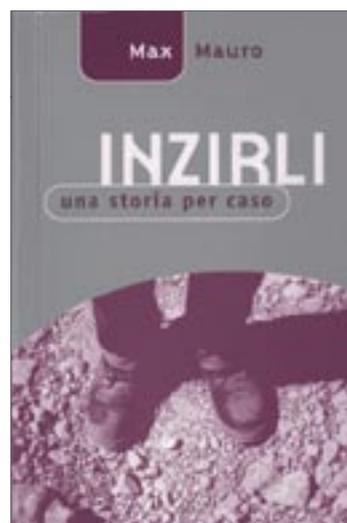
Ce che al è gambiât tal fâ musiche in marilenghe

«**U**ne lenghe minoritarie o minorizade tant che il furlan o il sart, il cors e tantis altris e je plui libare e liberatorie di cualsisedi lenghe di stât, propit parcè che no à un stât daûr a imponile e tramandâle. Doprâ il furlan al è jessi neris intun mont di blancs (nô o sin blancs, e je la nestre lenghe che e je nere), feminis intune societât di mascjos parons e predis bigots, zingars intun mont di stanziâi, punk, gay e dut ce che di minoritari al va cuintri il ben pensâ de maiorance coione e piorone. Une minorance no comande a di nissun, deventin ducj minoritaris. Imparin a amâ la diviersitât partint de nestre e cjapant dentri dutis chès altris. No stin a lassâsi instupidî da la television, da la scuele, dai partîts politics, crodìn inte fuarce liberatorie (e libertarie) di ce che al è minorance. Doprin il furlan e sburtinlu tal futûr. Cuissà, forsit nol restarà nuie di lui, ma par sigûr o varin aumentât la complessitât e la ricjece, di nô in prin lûc e dal mont intîr».

Cuant che mi è stât domandât di fevelâ de esperience dai Inzirli, il grup punk dulâ che o cjantavi tai prins agns novante, e dal sens di doprâ la lenghe furlane, mi è vignût automatic di cjapà in man il test che o vevi scrit par compagnâ il nestri demotape (la nestre prime cassute, par capîsi). Lu ripuarti par intîr propit par vè clâr il riferiment. Ce isal gambiât dopo 16 agns di cuant che chel test al è stât scrit? Une robe e je cambiade: il furlan nol è plui "lenghe cence stât". Tal

Inzirli a Deskle, Slovenie, tal 1994.

Di çampe in sens orari: Oscar, Max, Marco, Gb.



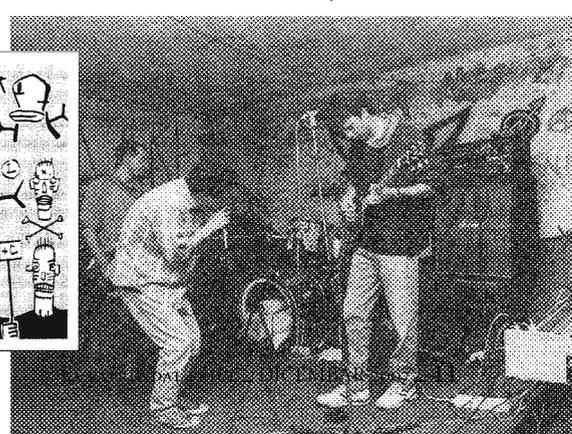
## INZIRLI STORY

«Un tic diari, un tic deliri», cussì Max Mauro al presente il libri li che al conte la storie dai «siei» Inzirli. «Inzirli – una storia per caso» al è stât publicât tal 2001 par cure de Snait editrice (golaine «Snaitbuchs»), par talian, cu la grafiche curade di Piermario Ciani.

fratimp a son rivadis dôs leçs a ricognossilu: tal 1996 chè regionâl e tal 1999 chè dal stât talian. Vuê il furlan al à spazis che in chè volte no si insumiavisi, te uficialitât amministrative, te scuele, tai media. Il contest al è gambiât: semanticementri, doprâ vuê il furlan nol è plui un at liberatori ni libertari; afirmatif di une (piçule) diviersitât forsit, ma juste chel. Chel scrit al è secont me ancjemò atuâl, ma si à di mudâ il sogjet: no plui il furlan – la lenghe, chè di popul no mi soi mai interessât –, ma altris sogjets/entitâts che a continuin a vivi la condizion di minorance tibiade, di emargijnazion culturâl o sociâl. A 'nd è, purtrop, un grum. Ma no plui la lenghe furlane.

In bande: cuviertine dal 7" autoprodusût, 1995.

Sot: concerti li dal CSA di vie Volturmo, Udin 1994.



# Cors e ricors dal “fatôr 20”

*Cjalant la storie de musiche furlane al torne fûr ogni vincj agns: il panorame musicâl al vîf di ciclis matematic e daûr di cheste analisi o sin dongje di une rinassite ancje de musiche par furlan*



Kosovni Odpadki

La musiche e je une cuestion di ciclis e rriclams al passât. Al è matematic: il rock classic agns '50 al è tornât juste 20 agns dopo, tai agns '70, par jessi dopo citât tai agns '90 e la new wave che e à rignuvît i agns '80 e je daûr a tornâ a fâsi sintî propit sul inizi di chest mileni. Se il calcul al è just, duncje, la grande stagion de gnove musiche furlane e varès di cognossi une seconde rinassite tal zîr di 2-3 agns: e je ancje une motivazion anagrafiche, stant che fint cumò, te cussì clamade “sene” in marilenghe, a son stâts impegnâts plui o mancun simpri i stes protagoniscj. Ma “simpri i stes” al significhe desenis di grups e progjets origjinâi, une liste pardabon lungje di cjantautôrs e une produzion che aromai si conte in centenârs di albums.

La ete di aur, duncje – aromai si pues dilu – a son stâts i agns '90. Agns di rignuviment, di riscuvierte des nestris lidris, ancje daûr dal sburt di un trend nazionâl che al puartave un pôc pardut al recupar di lenghis minoritariis e dialets intune forme-cjançon rignuvide. E massime ta chel cjalderon che al è stât il fenomen neo-etnic che al veve dentri un tic di dut, de etiche punk aes derivis folk, dai ritmis

Mitili FLK



carabics aes zighis irlandesis. Chest recupar, in Friûl, al à lidris un pôc plui antighis: i agns '80, chei vivûts sul sburt dal folk revival mondiâl (massime anglosasson) e des primis, grandis bataiis pe tutele dal furlan. I agns, fevelant di musiche, dal **Cjançonir di Dael**, dal **Cjançonir Furlan**, dal **Povolâr ensemble** e di chê **Sedon Salvadie** che e je stade la palestre di tancj e tancj etno-musiciscj, tacant di **Andrea Del Favero** e **Giulio Venier** e dai siei **Furclap**. A determinâ un interès rignuvît pes musicis dal mont, une rassegne come **Folkest**, in grande cressite – di fenomen locâl a grant festival european – propit a cjaval di chel deceni. Il moment decisif a son i prins agns '90, chei che a puartin (in grazie di rassegnis tematicis, de opare di diffusion di **Radio Onde Furlane**, dal **Premi Friûl** e la nassite di etichetis discografichis come la **Nota di Valter Colle**) i prins sucès locâi. Limitâts, al è clâr, tal numar di copiis vendudis, ma no tal impat, stant che une band come i **Mitili Flk** e risulte decisive (e si lu veve capit za in chê volte) par



Glauco Venier

fâ capî come che il matrimoni tra combat folk (ma ancje rap, ancje se in forme grese) e furlan si pues e si à di fâlu. Di chê esperience, di discs come “**Ratatuie**” e “**Colôrs**”, si sargje dut un fenomen che al tocje cjamps diviers, dal recupar folk plui ortodôs ai esperiments in clâf tiercemondiste, dai sburts filologjics al “**misclaçment**”. A son i agns di **Carantan**, **Bakan**, **Braul**, **Nosisà**, ma ancje di **Arbe Garbe**, **Strepitz**, **Bande Tzingare**, **Zuf de Zûr** e de lôr evoluzion logjiche **Kosovni Odpadki**.

Il pas di dopo al è stât bandonâ l’assiome furlan=popolâr, cul ûs a 360 grâts de lenghe, come sperimentât cun sucès, za di timp di altris minorancis europeanis. Dopo dal esempli pioneristic dal punk par furlan,



Prorastar

za al inizi dal deceni, cui **Inzirli**, a rivin lis alchimiis dal newyorchês **David Shea**, che al met adun computer e struments tradizionâi: i esperiments eletronic a 360 grâts di **ReddKaa**, a non **Madrac** e cui rappers **Dlh Posse**; il brit-pop in lenghe dai **Prorastar**; il rock di **Pantan**, **Jonokognos** e **Parafangos**, cence di de bondance di formazions nassudis tal ultin periodi; il blues di **Fabian Riz...** Tal stes timp, no mancjin lis provis di autôr di jazziscj come **Glauco Venier**, **U.T. Gandhi**, **Mauro Costantini** e **Daniele D’Agaro**, oltri che aes produzioni “di confin” come chês di **Stefano Andreutti**, **Clobeda’s** e di cjantautôrs “fûr de norme” come **Tony Longheu**. Ma la liste dai autôrs – tancj di chescj no si fermin nome a un album, ma a àn continuât par agns, magari cun progjets paralêi – e je une vore lungje. Prime o dopo si varà di decidisi a scrivi une storie “vere” di chescj agns. Prime o dopo...

DLH Posse (foto Luca Paolassini)



# Dario Zampa: 30 agns di musiche popolâr

*Interviste a chel che pe int al è “il cjantautôr” furlan par antonomasie. Passât e progjets futûrs tes peraulis di Dario Zampa, un che nol mole mai di cjantâ il so Friûl*

Trente agns di carriere, 150.000 discs vendûts: Dario Zampa al à contât il Friûl tai siei moments plui bieci e ta chei dramatics, come il taramot. Il Friûl al vif cumò un moment particolâr: di une bande la globalizazion e semee meti dut sul stes plan e anulâ lis specialitâts, ancje linguisticis. Di chês altre la produzion artistiche, culturâl, musicâl e je vive e si viôt ricognossût un rûl impuartant tal panorame regionâl. Di ultime e je rivade ancje la leç di tutele

pe nestre lenghe che e à tornât a viarzi il dibatit su chest teme. O vin fat cun Dario cuatri cjacaris par capî cemût che un cjantôr de nestre tiere al viôt il Friûl che al gambie.

**Dario Zampa al è par ducj “il cjantautôr” furlan. Cemût cjapistu chesta “responsabilitât”?**

Le cjapi cun plasê. Jessi une imagjin populâr dal Friûl nol è pôc in di di vuê. Soredut parcè che no vin tancj ponts di riferiment come furlanitàt. E se jo o soi par ducj – come che tu disis – il “cjantautôr” furlan, al vûl di che un “segnâl” clâr lu ai lassât.

**Plui di 30 agns di carriere e plui di 10 produzioni. Tu âs cjantât il Friûl prime dal taramot, il dolôr dal 1976 e la rinassite dopo. Cemût ise gambiate la Patrie?**

Al coventarès plui spazi e plui timp par rispuindi a chesta domande. Al semee che e sedi gambiade! In realtât, e je gambiade dome par fûr ma no par dentri. La mentalitàt e je restade simpri chês: int paurose, sotane... e un pôc gjelose. Bisugnarès cognossi un pôc la storie dal Friûl par capî il parcè di chest nestri caratar. O vin pôre ma no vin nissun che nus da coraç; o sin sotans ma no vin nissun sorestant che nus vuidi... Ti fâs un esempli: se une volte une robe le platavin tal scûr, vuê le platin tal lusôr. Ti incein! Ven a stâi che in ducj i doi i câs, tu, la robe no tu le viodis. Duncje, e je gambiade l'imagjin esterne ma no chês interne.

Tra dutis lis tôs cjantadis,

**cualis sono chês che a àn rapresentât di plui pal to lavor di cjantôr dal Friûl?**

No savarès sielzi une cjantade. Lis cjançons, ben o mâl, a spielin la realtât de vite dai diviers periodis. Tai agns '70 o fasevi un gjenar di cjançons, tal '80 un altri... e cussì vie, mantignût simpri il stes stîl, che al è chel che al identifice un artist. Sì, cualchidune e à vût plui sucès di une altre ma no par chel e je stade la miôr. Al è chel che al scolte che al decît quale che par lui e je la miôr.

**Intun periodi di globalizazion, ce sperance vino di rivâ a conservâ lis tradizions di un popul piçul (tal numar) come chel Furlan?**

La rispueste e je leade ae seconde domande che tu mi âs fate. Cul nestri caratar e cui sorestans che o vin, la sperance no à grandis aspetativis. O sin cjapâts dentri intun tramai dorât che nus incee e nus fâs pierdi la bussule. La sperance, però, e je la ultime a muri! O speri tai zovins. Al è plui di cualchidun che i ten ae sô identitât furlane ancje se te cunfusion a àn ce fâ a metisi in lûs. No son tancj, ma a son bogns e brâfs. I vecjos a son restâts inceâts.

**E je stade aprovade in Consei Regionâl la leç pe tutele**

**de Lenghe Furlane. Ce pensitu di chiste gnove norme? Puedial jessi un strument par salvaguardâ la nestre specialitât?**

Cence fal, la robe e je positive ma no je inmaneade cuissà ce ben. La lenghe e à di sedi cjacarade a cjase prin che a scuele. Si clame “lenghe mari” e cumò e devente la “lenghe de mestre”. Âstu voie di vê la mê idee? Jo, par mieç de Filologjiche, o varès fat un cors di furlan par ogni paîs, comprendudis lis fraziions. O varès creât un doposcuele là che i fruts a zuin insieme, a scrivin, a cjantin... Là che si organizin spetaçui, si fasin rapresentazions adatis par lôr e, soredut, si insegnin la storie de nestre tiere... Dut par furlan. Al sucedarès, se chest al fos ben organizât, che chei

*O vin pôre ma no vin nissun che nus da coraç*

*Tai agns '70 o fasevi un gjenar di cjançons, tal '80 un altri... cualchidune e à vût plui sucès di une altre ma no par chel e je stade la miôr*



Dario Zampa

fruts che a restin fûr a saressin calamitâts di chest “ambient” che al domandaressin lôr di jentrâ cence che nissun ju oblei. Vuê, plui che di furlan o di identitât, si fevele di puec di lavôr, di contribûts, di bêcs...

*Ce che jo mi insumii al è un spetaçul professionâl, cun cuatri brâfs musiciscj, cuntune regjie, une senografie...*

**Programs pal futûr? Un gnûf lavôr discografic o une gnove transmission? Ce vino di spietâsi di Dario Zampa?**

Nissune des dôs. Ce che jo mi insumii al è un spetaçul professionâl, cun cuatri brafis

musiciscj, cuntune regjie, une senografie... Dut ce che al covente. Un alc che mi judi a dâi plui spessôr a un spetaçul. Il materiâl al è, ma di bessôl o pues fâ par un! O ai za scomençât a contatâ cualchidun... Pal rest, o continuerai a fâ alc par television, se mi lassin, e o cirarai di medi adun un CD cu lis ultimis cjançons che o ai fatis e che no son stadis ancjemò registradis.

**Mandi, Dario.**

Mandi



## LA SGRIFE

Invezit de scuele, te interviste Dario Zampa al propon pai fruts, «par mieç de Filologjiche, un cors di furlan par ogni paîs, comprendudis lis fraziions». Insome, stant che al dis che si fevele nome di bêcs... Al propon une robe che e costarès une sdrume! Nol è che la Filologjiche no supi bêcs, Dario. Mandi cun simpatie!



Aldo Rossi  
intune foto  
di Luca  
d'Agostino

## Vegnin sù i **cjargnei** di Udin

*Il gnûf cd e la carriere di Aldo Rossi, di Udin ae  
Cjargne: un ex dj ae scjalade de classifiche*

### LE DISCOGRAFIE DI ALDO ROSSI:

- 1990 *Par iei* - Aldo Rossi e i Salvadis
- 1994 *Cemût Manuela* (par Manuela di Centa regjne di Lillehammer) - Aldo Rossi e i Salvadis
- 2006 *Miôr curte* - Cjançons in mancul di tre minûts
- 2006 *Exportazion* (presentade a "Carnia canta")
- 2006 *Udinese faccî un gol* (sigle a Telefriuli)
- 2007 *Tocai a si pò* (videocurte sul Tocai)
- 2007 *Furlan* - 14 new songs in marilenghe language

Cjantautôr furlan simpri plui sù te classifiche de musiche furlane, Aldo Rossi al à vût grant sucès un an indaûr cul cd "Miôr curte – Cjançons in mancul di trê minûts" cjançons nassudis sul moment tignint cont dal fat di cronache. Pe int, Aldo, al jere chel de istant song, pronte a cjapà pal boro chest o chel argoment, chest o chel personaç (il president Strassoldo al sa alc). Cumò al è tornât tes buteghis cun "Furlan", pront a dimostrâ di jessi un cjantautôr di marcje. Aldo al viaze su plui gjenars musicài cun riflession, intimitât, cence colà inte brutece. "Furlan" al è bielzà un grant sucès sielt dal osservatori dai giornalisj di musiche furlane, come une de sîs miôr produzion in marilenghe dal 2007. Ma cui isal Aldo? Nassût a Udin, a 8 agns si è trasferits in Cjargne e chest al à segnât la sô vite. Al è un Furlan denantdaûr: pal solit a jerin i Cjargnei che si trasferivin a Udin, cussì al è simpri stat considerât masse furlan par jessi calcolât tant che vèr Cjargnel dai Cjargnei, ma ancje viodût masse Cjargnel dai Furlans. Chest i à

permetût di vè un voli particolâr par viodi cuntun altri pont di viste vizis e virtûts dai Furlans e de Furlanetât in gjenerâl. La sô carriere al scomence come Diretôr Artistic di emittents radiofonichis locâls cul pseudonim di "Aldo Giorgi". Dal 1986 al 1996 al è lat ator pes sagris e fiestis in place come leader dal grup musicâl "I Salvadis" e po a cjaival dai agns 2000 al à tentât il grant salt cu la musiche dance internazionâl. Tal 2004 la decision di tornâ indaûr e tacâ cu la publicazion di album solits in lenghe furlane. Mieç montanâr e mieç citadin, un misclîçot esplosif di satiris nostalgichis lontanis de robis di casson, ma pontant su la concretece dai problemis. Tant che cuant, cu la istant song, si è imbatût cu la fin dal Tocai e cul scandul dal pat segret Strassoldo-Tavoschi. De prime storie al è nassude "Tocai a si pò", tal secont "Scambio", dôs cjançons che a contin de frustrazion dai furlans bandonâts de istituzion, ma no di Aldo Rossi che al denuncie dut ce che nol va, no nome in musiche ma ancje tal so blog: [www.aldorossi.splinder.com](http://www.aldorossi.splinder.com)

## Butìnle in... **satire**

TIZIANO GUALTIERI

*La cjançon parodistiche e umoristiche  
furlane e scope di salût e ridadis*



Zuan, Pauli, Zorç e Rico. A son i Zmoschetîrs dal furlan e a doprin la marilenghe cun braure par confermâ il furlan come lenghe vive e juste di stâ a pet cu la tradizion e, so redut, la rivisitazion. Il proget Beât Lès al à principalmèntri une funzion sociâl e al nas de idee de associazion no-profit Mission Team. I Fab4 a cjapin, a tradusin, a riviodin e a ricjantin lis cjançons dai cusins Beatles, mantignint la musiche originâl, ma cumbinânt dut cu la identitât furlane. Sîs albums realizât fint cumò par un sucès che nol è fin a se stes, ma di sburt par zovin musiciscj furlans.

**VINCJ AGNS DI RIDADIS**\_Sdrindule al è chel des fufignis di Fritz e Striz. Par vèr, Ermes Di Lenardo, al è un dai plui granj composidôr furlans dai ultinis vincj agns. Lis sôs cjançons a son classics de musiche furlane. Satire ma

ancje riflessions, ridadis ma ancje malinconie: Sdrindule di Valbrune al è bravissim tal messedâ chescj sintiments. Artist indiscutibil, il so sucès al è leât al cabaret, a un spirit spontani tirât dongje cun cjançons di une dolcece antighe. Impussibil descrivi il so stîl o di fâ un confront cun cualchi comic talian: Sdrindule al è furlan e noaltris o sin contents di vèlu tra di nô. **LA VERSION DI TONI**\_In cheste carelade di musiciscj furlans satirics, a voltis, nol podeve mancjà Toni Merlot. Che al tiri sù la man cui che nol à sbacanât cun chescj personâi simbui de demenzialitât furlane. Ator pal mont cu lis sôs furlanadis, Toni Merlot, al fâs un misclîçot de cjançons de hit-parade cu la savietât dai nonos cun peraulis fuartis ma cence volgaritât. Musiche, test, musicants,



I Beât Lès: Zuan, Pauli, Zorç e Rico. A çampe intune parodie de famose foto dai Beatles

cjançons di riviodi par furlan style e no son mai par cês: a son sieltis meticolosementri, visionade – se al è il cês – mendade di professôrs universitaris. Toni Merlot al à al so atîf cuatri album e une vore di cjançons: de storiche "Scaravente un tai" al embleme de voie di riscatâ la marilenghe cjantade in "Fvelin furlan" parcè che al è "onôr e no vergogne".

# Musiche furlane: indagjin su Internet

*Il media web al pues dâ gnovis pussibilitâts  
ae musiche furlane*



Ducj chei che a amin la musiche furlane si rindin cont che dal spes no bastin lis manifestazions esistentis (prime fra dutis il Premi Friûl), la ativitât des radio locâls (la part dal leon e je cjapade di Radio Onde Furlane) e i concerti...

Nus ven in socorsalore il mont di Internet e se si cîr su cualsisedi motôr di ricercje "a vegnin fûr mil oportunitâts par esplorâ lis realtâts musicâls furlanis, ancje di lontan. Se si à intenzion di vè une idee gjenerâl su come che e je gambiade la musiche furlane, dai cjants di glesie e des vilotis a

lis ultimis produzionis, si varès di lei [www.minud.com/Art/Musiche](http://www.minud.com/Art/Musiche).

Une altre font impuartante di informazions e je dade dai blogs furlans (par cjatâju baste digjitâ «blog furlan» su cualsisedi motôr di ricercje) e dai sîts furlans che a àn dedicât ae musiche un spazi impuartant a lis notiziis musicâls. Chest al rapresente un impuartant sisteme di distribuzion des informazions che e fâs di jutori a une rêt di distribuzion scjarse e al pôc interès manifestât in diviersis occasions pes iniziativis musicâls de stampe locâl e des istituzions, come che a cognossin i adets ai lavôrs e come che si pues aprofondâ te interessante indagjin dal 2004, presentade de



Universitât dal Friûl e dal Centri Interdipartimentâl pe Ricercje su la Culture e la Lenghe dal Friûl che e mostre une fotografie des opinions dal public e dai musiciscj coinvoltis ([www.uniud.it/cirf](http://www.uniud.it/cirf)). Ma simpri di plui si sfrutin lis oportunitâts dal WEB par difondi la musiche in lenghe furlane: cuasi ducj gli artiscj a àn viert un sît dulà che si pues scoltâ e discjariâ un toc de lôr produzion, a son presintis racueltis di CD che si puedin ordenâ, si pues aprofondî tematichis musicâls e jessi in particolar informâts di iniziativis che a rivuardin il mont musicâl furlan, come la scree di une sale di incision a Glemone, conferenzis su cemût miorâ la distribuzion, iniziativis particolârs (altri lucis di viodi: [www.musichefurlanefuerte.com](http://www.musichefurlanefuerte.com), [www.musicologi.com](http://www.musicologi.com)).

In some, al samee che il mont dal WEB al sedi daûr a mostrâ dutis lis potenzialitâts e i operadôrs dal setôr musicâl a sedin daûr a valutâ chestis occasions par sfrutâlis in maniere apropiade. Sperin che lis buinis ideis no ledin pierdudis...



## AI 32 DI MAI



BETE DI SPERE

## O ce biei i cjargnei a Udin

Chê menade dal ûf e da la gjaline e je nome un mût di dî. Par cui che al cres in Friûl, il veri dileme al è un altri: ise nassude prime "O ce biel cjiscjel a Udin" o "Vegnin jù i cjargnei de Cjargne"?

O vês ducj in iniment chês dôs cjançons, no? Ben: la musiche e je chês, propite compagne, tant che o ai simpri credût che e fos une cjançon sole.

Mi sameave che dut al ves un sens: i cjargnei a vegnin jù parcè che ur plâs il cjistiel e ancje parcè che a Udin e je une biele zoventût. Al è logic: se zoventût come a Udin no si cjate in nissun lûc, no si cjararà nancje in Cjargne, no?

La uniche robe che no rivavi mai a capî ben e jere cui che al fos chel che al leve a bussâ lis fantatis, se un udinês o un cjargnel. Nome che dopo mi pierdevi vie daûr dal paradòs da la bussade e da la pinitince e mi dismenteavi di chês altris cjeustions: cence stâ a cjalâ lis ripetizions, lis strofis a contin di chel fantat chi, che al busse une femine brute, cussî il predi i da une penitince: chês di tornâle a bussâ. E li di piçule mi domandavi simpri cemût che e sarès podude lâ a finî la storie, parcè che se la pinitince e jere compagne dal pecjât, chel li al varès vût di confessâsi ancjemò, e il predi i varès dit di fâ la stesse robe, e li al sarès scomenciât dut dal biel principi e e podeve ancje no finîle mai.

E cussî di chês strade no mi preocupavi plui di savè se chel puar zovin che al veve di passâ dut il rest da la sô vite intor di un orcolat di femine al fos vignût a Udin par viodi il cjistiel o no. Ancje parcè che jo chês dôs cjançons lis ai simpri sintudis cjançâ une daûr di chês altre, e mai di bessolis: une sorte di medley obleât, come che al sucêt cun "Meu amigo Charlie" e "aeiouy" a lis fiestis dal ultin dal an.

Ma doi o trê dîs indaûr o soi lade a viodi su Internet par cîr di visâmi ben lis peraulis, e o ai discoverzût che secont di Vichipédie, la enciclopedie online par furlan, "O ce biel cjiscjel a Udin" o "Vegnin jù i cjargnei de Cjargne" a son dôs cjançons difarentis. Cemût mai àno la stesse musiche, alore? Cui isal stâ a copiâ? Cuale ise vignude prime? E l'autôr di chês dai cjargnei cemût mai aial scrit une cjançon fate di nome dôs strofis? Ma soledut: trops sono i furlans che a san l'ordin esat da lis strofis e si ricuardin cuale da lis dôs cjançons e fevele di chel puar fantat da la bussadis? Dutis lis rispuestis a laran pierdudis tal timp: "O ce biel cjiscjel a Udin" e "Vegnin jù i cjargnei de Cjargne" no si cjatin in mp3, cussî i zovins di vuê, di furlan, al massim a tegnin tal iPod la Crazy Ethilic Band e Toni Merlot.

Secont di une vôs che o ai sintût, il sôl a savè la veretât su cheste robe al jere un om di Buri, ma dopo di une brute storie in famee, cumò purtrop al pâr che al sedi lâit in Canadá.

# Fate buine la leç pal furlan

*Vie che o jerin par sierâ il gjornâl e je rivade, dopo tant lambicâ, la aprovazion de leç pal furlan. O publichìn un prin coment di bande dal Comitât 482, in spiete di aprofondî miôr – tal prossim numar – i aspiets di chest proviodiment, fundamentâl pal avignî de marilenghe*

Il Consei regionâl al a fate buine, cuntune maiorance trasversâl, la gnove leç su la lenghe furlane. Al è un proviodiment che il president de Zonte, Riccardo Illy, e la maiorance che lu poie a vevin prometût inmò intant de campagne elettorâl. Une promesse che e je stade fate sô dal assessôr Antonaz che po si à impegnât a fuart su chest proget.

L'impegn, duncje, al è stât mantignût. Dut câs, tal dâ un judizi, al covente viodi no dome se une promesse e je stade mantignude, ma ancje la maniere che si lu à fat.

O pensin che, daspò de esperience madressude cu la leç regionâl sul furlan dal '96 e cu la leç statâl di tutele des minorancis linguistichis dal '99, la nestre Regjon e veve la pussibilitât di meti dongje une gnove leç su la lenghe furlane che e fasès dal Friûl-VJ un model, no dome a nivel statâl, ma fintremai european. Di chê bande a levin sei la propueste metode jù dai grup di esperts nomenâts de Zonte regionâl, sei, massime pal insegnament, chê de Comission Obietifs Didactics de ARLeF. Magari cussi no, no si à vût cûr di cjapâ chest troi.

O crodin che, ta cheste maniere, si vedi pierdude une ocasion pardabon storiche.

L'intervent, ducj intune, di tocs de maiorance, di une part gruesse de opozizion e di diviers rapresentants dal mont politic e sindacâl regionâl, al à puartât a di une corse al ribàs che e riscjave di puartâ lis politichis di tutele e di valorizazion de lenghe furlane disot dai nivei bielzà fissâts de 482/99 e fintremai de 15/96. Denant di cheste situazion, che no permeteve di meti adun un test di leç pardabon inovatîf, chei che a vevin a cûr i dirits linguistics dai furlans a àn vût di lotâ par impedî che si fasessin pas indaûr.

Tune suaze di cheste fate, si à di dîi grazie massime al lavôr dal PRC (in primis dal conseîr Franzil), dal PdCI (cu la conseire Zorzini), de Leghe Nord (soredut i conseîrs Violino e Guerra) e di un pôcs dai rapresentants dai DS e de Margarite (a tacâ dai conseîrs Travanut, Menosso, Menis e Tonutti) se si à rivât a passâ i pidiments plui dificii, cence dismenteâ cierts interventis decisifs dal stes Illy. Dentre de maiorance, si à po di segnalâ il compuartament positîf dal

Partît dai Pensionâts e chel scjars dai Verts; e no si pues dismenteâ la azion regressive e i pidiments metûts jù dai "Cittadini per il presidente". Te opozizion, invezeit, no nus à convinçût masse la ande de UDC, che e leve a madrac vie tra cierts posizions seriis e condivisibilis dal conseîr Molinaro e i atacs dal conseîr Salvador. AN si à palesade cuntri bielzà dal principi, ma i atacs piês a son rivâts di "Forza Italia", cu la sole eccezion in positîf dal conseîr Blasoni. In ultin, o segnalin il compuartament negatîf de conseire Battellino.

In ogni câs, si scugne marcâ il nivel pardabon bas di cetancj dai interventis che si à scoltât in Aule: espression di une ignorance palese sul argoment, di prejudizis e di concezions sociâls e linguistichis passadis aromai di agnorums, e fintremai di asse cuntri dai furlans.

In mert ai contignûts de leç, nus somee impuartante la sielte dal model des opzions previodude dal articulo 12, là che si dîs che a son chei che no vuelin gjoldi dal insegnament dal furlan che a àn di visâ lis scuelis. Al è di preseâ ancje che si vedi metût dentri il furlan te cuote orarie che i tocje ae Regjon di decidi. Par chel che al rivuarde il teritori là che la leç e sarâ metode in vore, no nus plâs masse la pussibilitât pai Comuns di gjavâsi fûr, dal moment che, ta cheste maniere, si riscje che la leç regionâl no jentri in vore in ducj i Comuns za cjapâts dentri de 482; dut câs, la soluzion cjatade e je la miôr tra chês saltadis fûr intant de discussion in Aule. O pensin po che la pussibilitât di modificâ la grafie uficiâl (che, lu disin inmò une volte, no jentre nuie cu la lenghe standard) e sedi un erôr, ancje se si à evitatâ dams piês come chei che a podevin rivâ cun cierts emendaments fats indenant.

Dut câs, tancj dai interventis previodûts de leç a dipendaran des capacitâts e de volontât dai orghins che a varan di metiju in vore, ancje par vie che si à sielzût di no fissâ scjadincis par rivâ a cierts obietifs, za previodûts de 482. Al covente, duncje, restâ in vuaite di maniere che i interventis positîfs previodûts de leç a sedin metûts in vore te maniere juste e, là che si pues, daurman. O vin pierdût bielzà masse timp.

DREE VENIER



La «Cjase Turoldo» a Coder

## Leç di tutele tal contest european

*A Coder di Sedean, dentri de rassegne «Points» inmaneade dal Istitût Ladin Furlan, ocasion par sintî il judizi di esperts di lenghis minoritariis di nivel statâl e internazionâl su la gnove leç pe marilenghe*

La prime ocasion par discuti e scrusignâ li aspiets positîfs e negatîfs de gnove leç pe tutele dal furlan e sarâ ai 7 di Dicembar li di cjase Turoldo a Coder di Sedean, a vot e mieze di sere, te suaze de rassegne «Points». Inmaneade dal Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean", la rassegne di «incuintris su lenghe, identitât e autonomie» si davuelç di cualchi an e al è un dai apontaments dal autun plui impuartants par fâ une riflission su chescj temis. Al fo tal incuntri dal an passât vie pe serade dal titul "Scuele, quale leç pal insegnament de lenghe furlane?" che l'assessôr regionâl

ae istruzion e aes identitâts linguistichis, Roberto Antonaz, al veve prometût «Il 2007 al sarâ l'an dal furlan.» impegnantsi par che dentri dal an «la Zonte regionâl e fasi buine une leç che e fronti l'insegnament dal furlan a scuele». Chest an, vie pe cunvigne dai 7, dal titul "La gnove leç regionâl sul furlan intal contest european: un prin belanç" se e trop che al è pardabon stât l'an dal furlan. La leç di tutele e je stade un dai argomentis principâi dal dibatiment politic, sburtant opinions di ogni sorte, ma une vore pocj chês di esperts de materie.

La serade e sarâ par tant une ocasion par sintî il judizi di esperts di lenghis minoritariis di nivel statâl e internazionâl. Al incuintri, moderât dal president dal Istitût William Cisilino, a parteciparan: Monica Sabata, direttore dal proget "Linguapax" de UNESCO; Marco Viola, dirigent dal Servizi minorancis linguistichis de Provincie Autonome di Trent, Giuseppe Corongiu, consulente dal Uffici di Presidence de Regjon Autonome de Sardegne; Guglielmo Cevolin, docent di Dirit Public de Universitât dal Friûl e Lorenzo Fabbro, president de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane.

## CURTIS

**E CUMÒ IL STATÛT DE REGJON** Il dissen di leç costituzionâl pe modifiche dal Statût speciâl dal Friûl-V.J. al è rivât ai 13 di Novembar passâts inte Commission Afârs Costituzionâi de Cjmare, dulà che i à dât il bon acet une sdrume di rilêfs e criticchis di ogni sorte.

I avversaris de propueste, in regjon, a son i solits: chei cuintri de leç dal furlan. Prin di dut la «aleance trasversâl» (e nazionaliste talianone) jenfri Roberto Menia (AN) e Alessandro Maran (PD-Unione).

Par Menia, la propueste di modifiche dal Statût si fonde su di une inesistente identitât cuadrilengâl, promovint tra l'altri a «minorance linguistiche» i furlans.

Maran al riten che la propueste e sedi influenzade de idee che lis istituzions a partegnin a une comunitât etniche, chê furlane, a so dî inventade. Franco Russo (Rifondazione-SE), al stime falât il riclam a presuntis divignincis identitariis.

Ancje Luciano VIOLANTE (PD-Unione), president de Commission e relatôr dal DDL, al riten che il pluralisim linguistic nol podi costituî la reson de autonomie speciâl de Regjon, che si fonde suntune decision dal Stât sovrân.

Il tiermin pe presentazion dai emendaments al jere pai 30 di Novembar, intant che o jerin in stampe. (LPdF/font: lenghe.net)

**VIERTE LADINE IN F-VJ** Vinars ai 16 di Novembar il president dal Consei Provinciâl di Bolzan Riccardo Dello Sbarba, a Gurize par partecipâ a une schirie di iniziativis pe Afriche, al à vût dit «Ancje in Friûl-Vignesie Julie si è daûr a vivi une primevere ladine, une sensazion di inizi di une ete gnove, come a Cortine». Fabbro al ven di Fare dal Lusing, li che il cent par cent dai citadins al è inmò part dal grup linguistic retoromanç: «Ancje se sparniçâts dilunc di dut arc des Alps» al à dit Fabbro «i ladins a varessin di disvilupâ une identitât comune».

Par Michil Costa, president de Union Generela di Ladins, chescj grups a son «un anel di coniunzion tal arc des Alps, e a costituissin une indentitât inlidrisade e che e dure a lunc ta cheste aree».

 LA SGRIFE

Tal dâ la notizie sul incuntri jenfri Fabbro e Dello Sbarba, la Ansa di Triest e à scrit grup linguistic «retoromano» (e no il coret «retoromancio»). Cumò o vin capît di plui di cemût l'Ansa al fevele de lenghe furlane: dal «retoromano» al «saluto romano» il pas (d'ocje) al è curt!

# Câs Strassoldo: ducj in difese e bale in tribune

*Strassoldo al reste ancjemò al comant de Provincie. Dopo dal “affaire Tavoschi” ducj a jerin pes dimissions... O forsit no... O forsit sì... Nissune decision, insumis, tra un rimandâ e chel altri*

Nuie di fat, la crisi in Provincie no si siere. E come intune partide di fin di campionât li che lis scuadris a cumbinin il zero a zero par no fâsi mâl, la sentade dal Consei Provinciâl li che si veve di decidi e je stade inutil, scjafoiade di interuzions e il berghelâ dal public.

**LA STORIE** O jerin restâts tal numar dal mès passât, cul president Marzio Strassoldo che al veve ritirât lis dimissions, presentadis parcè che acusat di vôt di scambi, vint prometût a Italo Tavoschi un puest di vore in Provincie pal so sostegn eletoral. Un scandul grandonon e ducj – di çampe a drete – a condanâ chest compuartament: tante la voie di moralizazion, tante la voie di parâ a cjase il president, che la sentade li che si veve di decidi e ven rinviade di passe trê setemanis, ai 23 di Novembar.

**I SENARIS: IL PARTÛT FURLANIST** E cussi vie pal mès, Strassoldo al fâs savè di jessi pront, se no i vignis confermade la fiducie de Cdl, di cori aes elezions regjonâls bessòl cuntun partît furlanist. Il president i ten a marcâ: «Simpri dentri de Cdl e cuintri Illy, no come cualchi senatôr de Cdl di pôc elet in Liguria (riferiment a Ferruccio Saro, che si jere presentât aes regjonâls passadis cuntun sò “tierç pôl”, ndr)».

**I SENARIS: IL PARTÛT DAI 3 AMINISTRADÔRS** Altre pussibilitât, il partît dai trê aministradôrs, proget che al jere cuasit inviât: protagoniscj Strassoldo, De Anna (president de Provincie di Pordenon) e Di Piazza (sindic di Triest). Simpri dentri de Cdl (a pat che la Cdl e existi, stant chel che si sint a nivel statâl, ndr).

De Anna al à fat savè che la disponibilitât e je inmò, ma che al spiete di viodi cemût che si siere la crisi a Udin.

**LA SENTADE DAL 23** E cussi si rive ae sentade dai 23, li che si à di decidi. Marzio Strassoldo al domande scuse e che i vegni confermade la fiducie par fâ la finanziarie, che la sò azion politiche le considere finide, e che al darà lis dimissions a Fevrâr. La riunion e ven fermade siet voltis, cul public che al sberle e che al sivile e li che si bruse adiriture une bandiere furlane (mancul mâl che nol è reât come brusâ chê taliane, se no no crodin che al sarès stât un “cûr di leon” che lu faseve, ndr). Tant davoi par nuie: la sentade e rive ae fin aes nûf di sere, cence vè rivât a fâ une votazion e duncje e ven rimandade, al samee, ai 7 di Dicembar. Merit di chei che i giornai a clamin “i dissidents”. Fûr de linie dal lôr partît a decidin di difindi Strassoldo in aule e, cussi, a rivin a salvâlu. Fabio D’Andrea e Vittorio Caroli no scoltin lis direttivis di Leghe e UdC e a scielzin di stâ cul lôr President. Soredut D’Andrea no si lasse intimorî dai “diktat” che i rivin de Segretarie dal so partît: al cjape la peraule in aule e al spieghe di cjapâ ordins de Cjargne che lu à elet e no dai dirigjents sentas a Triest o a Rome. A fâ di regjist a dute la operazion al è il cjâf grup di Forza Italia, Piero Mauro Zanin: l’unic che non si è mai rindût ae ipotesi di sfiduciâ il President. Cu la complicitât di dut il grup consiliâr al è rivât a passâ cheste prime sentade cence votâ la sfiducie.

**CE SUCEDARIAL?** Il futûr, cumò, al è pardabon un misteri: no si sa se si rivarà a evitâ il comissiarment, tirant indevant fint ae Finanziarie cuntune zonte pilotade aes dimissions dopo Fevrâr o se, la ustinazion di Strassoldo, e oblearà i partîts a cjapâ coraç e mandâlu a cjase. Un rûl fundamentâl lu zuie Alleanza Nazionale: inte ultime sentade e à fat plui voltis il zûc di Forza Italia par salvâ il President. Al somee che, cumò, di Rome, i àn fat savè che nol è plui il timp des tratativis. Strassoldo al à di jessi sfiduciât ae prossime ocasion utile. O starin a viodi se ducj a scoltaran lis direttivis o se cualchidun al deciderà di lâ par cont so.



# Il clap di Marc

*Marc Tibaldi un dai plui grancj protagoniscj de esperience di Usmis dai agns 80/90 – e ancje ex diretôr de Patrie – al torne tal Friûl che al veve lassât. Al torne cuntun libri destinât a jevâ discussions parcè che cuintri lis rivendicazions identitariis. Un libri par talian.*



«Metix babel felix» di Marc Tibaldi, ed. KappaVu, 150 pag., 10 Euros.

Un puest cuntun non plui just nol podeve cjatâlu pe scree: al Zoo (circul Arci di Udin) Marc Tibaldi al à presentât il so libri ai 7 di Novembar passât. «Metix babel felix», jessût par chei de KappaVu, al à come sottitâl «meticciamiento,

passing, divenire e conflitto».

> L'apuntament al jere pardabon interessant, stant che l'autôr al è stât un dai protagoniscj di chê esperience uniche che e je stade «Usmis». Al è util partî propit di chê esperience par rivâ a capî la curiositât che la presentazion (e i contignûts dal libri) a àn scjadenât tes personis che chel moviment lu àn «vivût».

> «Usmis» al è stât une esperience nassude jenfri il moviment libertari e rebel de basse furlane (coletîfs di S.Zorç di Noiâr) e dal centri Sociâl autogjestît di vie Volturno a Udin dai agns 80/90 «pe gnove culture furlane e planetarie», e al à dât vite a un moviment politic e creatîf significatîf: 5 numars de omonime riviste, centenârs di

*L'obietîf di «Metix babel felix» al è chel di de-costruî lis politichis leadis a discors identitariis e di apartignince*

events (mankurt/megabytes, Interdets, Midai, Divignincis, benandants Eletronics), mostris, concerti, intervencis politicis (p.e. la campagne di boicotaç des celebrazions di Pasolini

fatis de zonte regionâl DS-Leghe nord).

**VIE DAL FRIÛL** L'autôr al è stât un dai protagoniscj di chê esperience e cu la sô «disparide» si pues fâ corispuindi la conclusion di chel «taramot» che Usmis al è stât pal ambient culturâl e politic furlan. Une disparide che lu à puartât a continuâ la sô esperience in altris contescj fûr dal Friûl: in primis tal progjet «Terra e libertât/Critical Wine», che al à viodût il coinvoltament di desinis di centrîs sociâi sparniciâts ator pe Italie, e la partecipazion ancje di Luigi Veronelli; tra lis propuestis nassudis in chel

contest, tiradis dongje intune publicazion di DeriveApprodi («Terra e libertât/critical wine. Sensibilitât planetarie, agricoltura contadina e rivoluzione dei consumi», DeriveApprodi) al è di ricuardâ la denominazion Comunâl di Origjin (De.C.O.) e il Presit Sorgjent.

**ASPETATIVE** Si pues capî duncje che l'apuntament dal Zoo al jere cjariât di une aspetative tal tornâ a rividi/sintî un dai protagoniscj di «Usmis» che al torne dopo passe dis agns intun apuntament public in Friûl cuntun biel clap di butâ te aghe, in checj agns cussî ferme, de culture e de politiche furlane. Un biel clapon, parcè che l'obietîf di «Metix babel felix» al è chel di de-costruî lis politichis leadis a discors identitariis e di apartignince e di provâ a proponi teoriis e praticis politichis di imbastardiment e di creazion, une union di praticis creativis singolârs e di grop che l'autôr al clame «sensibilitâts palentariis metix-remix-babel felix».

**LIS TESIS** Lis coordinadis a son par incuadrâ lis tesis di fonde dal libri a son:

- lis rivendicazions identitariis a produsin diversitâts che a san di pustiç, e a son ripetizions di difarencis codificadis e a sostegnin, diretementi o indiretementi, una contraposizion reazionarie ae globalizazion;
- lis diviersitâts anarchichis che a son il prodot dal imbastardiment a fasin riviel cuintri des gnovis formis di sovranitât.

Di chi e nas la convinzion che il limit des rivendicazions identitariis al è chel di no tignî cont dai mudaments sociâi dai mecanisims di domini e dai sistems di sovranitât. E chel di no vè capît che il localisim doprât par contraposizion ae globalizazion nol è nuie altri che un so fradi piçul, rancorôs e noiôs. Dôs musis de stesse medaie che si clame capitalisim transnazionâl, cu lis multinazionâls che a controlin bêçs e

marcjanziis e i nazionalisims/localisims che a controlin i cuarps.

> Clarementri chestis pocjis riis no puedin fâ un bon servizi di sintesi aes 140 pagjinis dal libri, li che la teorizazion e je une vore argomentade cun leams a altris publicazions, altris teoriis, altris autôrs e che us consein di lei se o vès intenzion di fâsi une idee complete e clare dal argoment. Ma o sperin che a sedin avonde par rindi ben la puartade rivoluzionarie che un scrit dal gjenar al pues vè jenfri la «comunitât furlane/furlaniste»: agns e agns di «furlanetât/friûl/identitât» di butâ tal cabôt e sigurâsi di vè tirade la cuardele? Dure di parâ jù... Ancje pal fat che e rive di une persone come Tibaldi, par dut chel che al à fat tai agns di «Usmis».

**UN PROBLEME PLANETARI** Ma chel al è un probleme dome di chenti; lis teoriis dal libri no si fondin sul (o no son indreçadis al) Friûl: la ambizion e je chê di creâ un dibatiment a nivel plui slargjât, creant une de-territorializazion par scjampâ de ossession identitarie e de politiche leade a concets come popul-lenghe-nazion-stât.

> Sì, ok... e dopo? Ise cualchi sperance?

Recipis no esistin, a son di

inventâ. Tibaldi al propon trê coordinadis: l'imbastardiment, la poliglossie e la invenzion. Imparâ plui lenghis contemporaneamentri, cuntune contemporanie vierzidure al imbastardiment. E invenzion: creativitât, imaginazion, zûc, ironie.

> Come ci dice con chiarezza Agamben: «... solo spezzando in un punto qualsiasi la catena esistenza del linguaggio-grammatica-(lingua)-popolo-Stato, il pensiero e la prassi saranno all'altezza dei tempi». Certo, rimane il problema di come spezzare questa catena, di come creare quel conflitto che renda conscio ciò che finora è stato prodotto dal caos e dall'inconsapevolezza di vari fattori che si sono scontrati. Passare dall'incidente storico-sociale casuale, che ha messo in lentissima mutazione lingue e culture, al conflitto causale, motore di mutazioni felici.



# Dîs voltis cine furlan

*Formule gnove pe X edizion de Mostre dal Cine Furlan, che si davuelzarà dai 17 ai 20 di Dicembar a Udin*

E tacarà ai 17 di Dicembar, li dal cine “Visionario” di Udin, la X edizion de *Mostre dal Cine Furlan*, cuntune formule gnove a pet des edizions passadis.

Di fat, chest an la Mostre no presentarà sezions competitivis. Si domandarà dome al public in sale di dà la sô preference ai films de selezion furlane. Un tant par coinvolzi intune maniere ludiche i spetatôrs.

Il “Premi Mario Quargnolo” (une targhe) al vignarà invece dât fûr di une comission esterne che e cjaparà in considerazion e e stazarà dut ce che al è stât produsût par furlan in chescj doi ultins agns, intun mût independent rispjet a ce che al è stât sielzût dal festival.

**ANCJE SLOVENS E OCITANS** Dongje dai films de selezion furlane, la *Mostre* e cjaparà dentri (intun sezion intitulade “Dentri vie e dulintor”) cuatri films slovens e un film ocitan direzût di Eric Eratostène intitulât *Made in país*, un documentari sot forme di *road movie* che al vignarà, pe ocasion, sottitulat par furlan.

**OMAÇ** Chest an la *Mostre* e à ancje volût proponi un piçul omaç al regjist Marcello De Stefano e – in spiete di viodi ducj i siei films restaurâts par cure de Cineteca del Friuli di Glemone – di proponi par intant doi dai siei films: il curtmetraç *Da un pugno d'erba* e *Cuintriletture part prime*.

**GNOVIS SEZIONS** Intune sezion intitulade “Event speciâl” si è volût fâ une panoramiche veloce ma significative di cualchi di chês perlis che e vegnin produsudis te nestre region, ma che, magari cussì no, tai mass media di cjase nestre no simpri si fâs un grant câs. In cheste sezion o vin metût dentri l’ultin lavôr di Bruno Beltramini (ma il sô prin in cualitât di regjist), un curtmetraç intitulât *Peraulis*, un lavôr di straordinarie fuarce visive e di fuart impat emotif. E po dongje, *Pleasure Doll*, un curt di finzion par talian di Giorgio Milocco e il documentari di Lauro Pittini *Sul troi par Lucau*. No podevin dismenteâ l’ultin film dal grant regjist argjentin, di divignince furlane, Fernando Birri, che cun *Elegia friulana*, al à volût ricuardâ la tiere di li che il so von al jere partît emigrant, par motifs di caratar politic.

**LA RIVISTE** Intant de manifestazion al vignarà ancje presentât il numar sis de riviste di cine “*Segnâi di lûs*”

che e ten dentri, tra chei altris, articui di Carli Pup, Marcello De Stefano, Lorenzo Codelli e Michele Federico, intervistis cun protagoniscj dal cine come Fredo Valla, Bruno Beltramini e Alvaro Petricig e dutis lis informazions che a rivuardin il cine di chenti e di inaltrò.

Un **catalog** (bilengâl furlan / talian) al quatarà dutis lis informazions che a coventin su autôrs e films presentâts in cheste edizion.



Fernando Birri, regjist ma ancje scritôr, poete e teorico di cine.



## CURTIS E CHE SI TOCJIN

ARNALT BARACÊT



### Tignî di cont la Unitât te diviersitât

Insumis, cuant che o vin a ce fâ cun Rome pe tutele dai nestrîs dirits, e je simpri dure, anzit durone. Te ultime nestre rubriche o vin ricuardât la bataie cence fin par vè ricognossûts de Rai e dal Guvier i dirits che la leç 482 e previôt par gnovis e programs culturâi in lenghe furlane. Cumò al salte fûr che ancje chest an in Parlament, te leç finanziarie dal Stât pal 2008, e stente a passâ la dotazion, proponude dal Guvier, di 11 milions di euros par ducj i interventis previodûts de leç 482 pes minorancis linguistichis de Italie, comprindût ancje il furlan.

L’an passât, cun chê di sparagnâ su dut, il Guvier al veve ridusût il stanziament complessif pe leç di tutele des minorancis. Di front des protestis, il ministeri des regions al à presentât chest an une propueste di finanziament ae nestre leç, compagnade tal stes articul, di altris propuestis di bêçs pai slovens e pes zonis di confin des regions ordinariis cun chês a statût speciâl, come le nestre. Ma la presidence dal Senât e à considerât no proponibil la propueste parcè che no presentave contignûts di caratar economic (sic!) e cussì le à metude tal cjanton. Cul risi che, cun chê reson strambe li, e sedi soterade no dome al Senât, ma ancje, po dopo, ae Cjamare dai deputâts. A chest pont de situazion, cussì pericolose, i parlamentârs furlans di ducj i partîts, a varessin di cjapâ, cun grinte, dôs decisions. La prime, chê di refudâ lis reons tiradis in bal, parcè che i dirits de 482 a van finanziâts come ducj chei altris. Lant ae sostanza, al va dit clâr e net ai centraliscj talianons che o sin intun Stât cun etniis e lenghis diferentis e che i dirits des minorancis no van metûs sot dai pîts. Se no si vûl meti in discussion e sbregâ la coesion e la unitât dal insiemit dai popui de Italie. La seconde decision e je chê di batisi par otignî ben clâr, tal gnûf Statût, che la cause di fonde de specialitât de nestre region e sta propit te presince dal Friûl e dal sô popul cuntune lenghe e une culture diviersis dal talian. Chest al vâl ancje pai slovens e pai todescs che a convivin cun noaltris.

Par dut chest, tal gnûf Statût, a àn di jessi ricognossûts finanziaments ordenaris di pueste. In fin, cumò che si torne a tabaiâ di riformâ la Costituzione de Republiche, noaltris autonomiscj o domandìn che si le fasi pardabon e cuntun fuart segnâl federalistic. Che al marchi, vâl a dî, la Italie come País cun regions che a àn realtâts diviersis une di chê altre. Dome rispjetantlis si podarà convivi al miôr. Achì, in Italie, te Union europeane.



Di çampe: la cuviertine di OSLO s/t; LE CORBUSIER s/t; OLIVER Little Human Detail e dal disc dai TEN THOUSAND BEES "Polar Days". Al centri il logo de etichete.

# Knifeville etichete Indie made in Manià

*Entusiasim, gnovis ideis e musiche da la citât dai curtis*

La za lungje tradizion musicâl dal Friûl occidentâl, caraterizade in passât di moviments musicâi avanguardiscj e nons che daspò a àn dât il vie a dute une schirie di grups di risonance nazionâl e internazionâl, tai ultins agns si è insiorade di une gnove realtât avonde vivarose clamade KNIFEVILLE. Cheste e je une associazion culturâl nassude a Manià cu la precise volontât di valorizâ, slargjâ e fâ cognossi il valit moviment musicâl dal maniaghês, fat

di grups, une vore valits, ma spes destinâts a disfâsi cence vè nancje regjistrât cjançons. Cussì te primever dal 2003 e je scomençade une aventure che e a puartât a la publicazion tai agns dai discs di grups come Oslo, Le Corbusier, Oliver, Ten Thousand Bees e dal prossim lavôr

di Arnoux.

Knifeville si interesse ancje di altris formis di art, come la fotografie miscliçade intune dople vie cu la musiche, tant che il catalic de mostre fotografiche personâl dal fotografo Olivier Cimenti al è diventât il booklet dal CD dai Oliver. O domandin a Enrico Molteni (president de associazion e bassist dai T.A.R.M.) di contânus alc in mert a chest progjet une vore originâl.

## Cemût e di cui nassial il progjet KNIFEVILLE?

Il progjet al è nassût aromai cualchi an indaûr. O sin un grup di amis che fint di zovins o vin condividût guscj musicâi e tante passion pai concerti. Di ca e je vignude fûr la voie di sunâ insiemit, fâ discs, organizâ concerti e bielis manifestazions culturâls.

## Cemût isal organizât il grup di KNIFEVILLE?

Legalmentri e je une associazion culturâl organizade cu la mê firme e chê dai fradis Lorenzo e Marco Pilia. In zonte a son altris amis che si dan une vore di fâ e nus dan una man cuant che a podin come i fradis Poddighe, Fabio Arnosti e Alessio Ghezzi.

## Cualis sono lis intenzions e lis ativitâts dal progjet?

Valorizâ la ativitât musicâl di Manià, judâ i fantats che a vuelin sunâ, publicâ discs di grups esclusivementri paisans e organizâ concerti di cualitât simpri e dome intune

suaze paisane.

## Lis istituzions us dano una man?

Chês passadis si: nus àn dât un grant sostegn a cressi e nus àn dât spaziis e locâi publics, ma vuê come vuê, viodût il scjars interes dimostrât de gnove aministrazion, o vin creât puints cun provincie e region che nus permetin di continuâ a lâ indevant cu la organizazion di events.

## Isal cualchi progjet che al è lâfint insom?

Sì, centancj. Su [www.knifeville.it](http://www.knifeville.it) o podês cjâlâ i discs che o vin realizât fint cumò. Se invezit o lais su [www.myspace.com/knifeville](http://www.myspace.com/knifeville) o cjatais la schirie di grups che a son vignûts a sunâ a Manià grazie a KNIFEVILLE (Chris Leo, Califone, SJ Esau, Bob Corn, Chris Brokaw, Sprinzi, Threatcon Charlie, Olek, Fine Before You Came, September 10th, Chevreuil, FR Luzzi, Amy Blauinstein, Nedelle, Marzipan Marzipan, Rough Bunnies, Le Man Avec Les Lunettes, Deuxi..me Sexe, The Ian Fays, Nervous Kid, G.I. Joe, With Love, The Lucksmiths, Numero 6, Enrico Berto, Stop the Wheel, Comaneci, The Zebras, My Awesome Mixtape, Father Murphy, Musica da Cucina, Owen, City On Film, Fanfarlo, A Classic Education, The Brunettes).

## Podaressial jessi spazi ancje par cualchi progjet in marilenghe?

Cence altri! Anzit al sarès biel on podê fâ alc par furlan.

SANDRI OLIVETTO

## Ai 9 di Març ancje Sapade viers il Friûl

*"No vin copiât propit nissun. O sin stâts nô i prins tal 1966!"*

Il comitat sapadin pal passaç di region, stiçât da lis declarazions dal president de region Venit Galan, al à rispundût in maniere secje a lis acusis di vè copiât Cortine e di vè domandât il referendum pal passaç di region dome par emulazion.

"O sin stâts noaltris i prins, tal 1966 a domandâ un referendum consultîf par tornâ in Patrie dulà che o vin la diocesi, lis societâts sportivis, o vin vût il catastic e che cence vè fat nissune fadie il gnûf statût regionâl al proviôt una forme di atenzion ancje par le nestre comunitât

(gjermanofone come chês di Sauris, Timau e de Val Cjanâl)". Il comitat sapadin daspo vè tirât sù a timp di record (un di e mieç) lis firmis par domandâ il referendum e daspò vè otignût un OK a procedi al à vût, de bande dal ufici de presidenze de Republiche, la comunicazion de date: la consultazion si davuelzarà ai 9 di Març. Di bande furlane lis massimis istituzions interessadis (Illy e Strassoldo) a àn za dât un parê plui che positîf (come Durnwalder par Cortine...) viodût che Sapade e faseve za part dal Friûl storic.

# Gnovis tindincis di une musiche antighe

*La Sardegna e je une tiere cuntun patrimoni musicâl siôr. Di fat, cualchi volte notis di cheste musiche a rivin fin tal "continent". Par cognossile miôr, ve ca un panorame svelto di ce che al bol te isule*

I Sarts a àn simpri investìt une vore te musiche. Un vast patrimoni che vuê al cognòs une evoluzion continue. Al vignarès di domandàsi se e trop che al è cognossût fûr de Sardegna, o ben parcè che nol sucèt ae musiche sarde ce che al è sucedût ae musiche irlandese: une difusion mondiâl. Tant che il flamenco, il tango, il fado; musiciscj di dut il mont ju sunin, no da râr ju rignuvissin. Si puedial sperà che chest al sucedi anje ae musiche sarde? In spiete di cjatà une rispueste convincente, chei stes sarts a son daùr a puartà inovazions inte lôr musiche. Un fenomen dal sigûr positîf, che al testimonee il

fat di sei tacâts ae tradizion e vierts al gnûf, dôs cualitâts essenziâls par stâ ben intal mont di vuê. Par tacâ a

*Tacâsi ae tradizion e vierzisi al gnûf, dôs cualitâts essenziâls par stâ ben tal mont di vuê*

orientâsi in chest ocean, o presentin cualchi gnove tindince de musiche sarde di vuê.

**POP ROCK IN SART**\_Il pop in sart al è un gjenar che al cognòs in di di vuê une cierte difusion, in grazie dal spazi che i dan lis televisions locâls. Al va di un gjenar plui melodic fintremai

a un etnorock cantautorâl che cualchi volte al met dentri *launeddas* (strument a flât componût di 3 canis) o coros che si ispirin al cjant a tenôr (cjant guturâl).

Une vore cognossûts a son i **Tazenda**, i **Istentales**, **Piero Marras** e **Franco Madau**. Po dopo, al è anje un filon hard rock che al dopre il sart tai tescj. I

quartebandiere di cheste curint a son i **Kenze Neke** (Cence Colpe). **WORLD MUSIC**\_Partint di basis tradizionâls, anje in Sardegna si è disvilupade une musiche che culi ur plâs definî *mediteranie*. Chescj artiscj a messedin madris sardis cun elements di altris etniis, doprant cuasi simpri tescj in lenghe sarde. **Elena Ledda**, cognossude anje a nivel internazionâl, e je rivade a chest filon dopo agns di esperience tai cjants tradizionâi. Cussì anje il fradi **Marcello**, che tes sôs

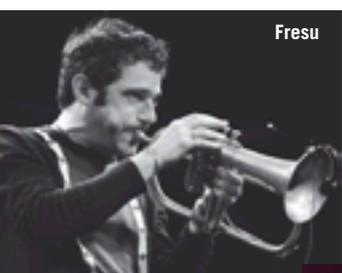
composizions si vierç a influencis sul arabic, i **Càlic** o puar **Andrea Parodi** che al spaziave cun libertât in dut il bacin dal Mediterani.

**JAZZ E TENÔR**\_Il cjapitul sul incuintri tra jazz e cjant a tenôr al mertarès di sei ben plui nudrît. Za tai agns '70 il sunadôr di liron **Marcello Melis** al promoveve tai siei discs la union tra il **tenôr Rubanu di Orgosolo** e il so grup jazz. Di chè volte indenant, lis ocasionis a son stadis cetantis. Tai diviers festivals de Isule, jazziscj dal nivel di **Ornette Coleman** a àn sunât cul **tenôr di Bitti**, cussì come **Enzo Favata** e **Gavino Murgia** o altris sperimentazions jazz cul **tenôr di Neoneli**, **Orosei** e **Oniferi**.

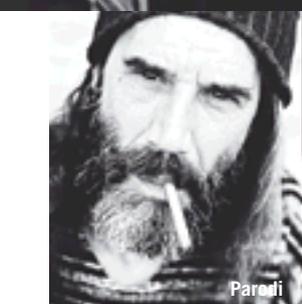
**LAUNEDDAS**\_O restin tal cjamp jazz par fevelâ dal strument simbul de musiche sarde. Confermant il fat che il repertori tradizionâl al gjolt di otime salût, nus interesse meti in lûs cualchi inovazion resinte. Il jazz al è stât un cjamp di azion prolific pes launeddas. Di cualchi an, il festival di Sant'Anna Arresi (CA) al mande indenant il progjet *Le lunghe canne*, che al previôt l'inseriment des launeddas intun grup jazz. Po dopo, si à di vê indiment l'incuintri tra il trombettist **Paolo Fresu** e *is sonus de canna* di **Luigi Lai** o il plui resint tra **Riccardo Pittau** e **Andrea Pisu**. Vuê i sunadôrs di launeddas no si contentin plui di puartâ il lôr strument sui palcs dai festivals jazz ma a intervegnin adiriture su la struture dal strument. A musiciscj tant che **Giuseppe Orrù**, **Renzo Zucca**, ai romans **Carlo** e **Alberto Mariani** no ur displâs di sunâ struments modificâts che no fasin part de tradizion, par misurâsi cui gnûfs contescj di vuê. La invenzion plui sensazionâl a son lis *Electroneddas* di **Francesco Capuzzi**, la version eletroniche plui gnove dal strument a cane.

**GHITARE E ARMONICHE**\_In confront ai milenis des launeddas e dal cjant a tenôr, a son doi struments zovins. Une vore di chitariscj a àn slargjât lis sunadis tradizionâls o a 'ndi àn componudis di originâls, ispirantsi al repertori sart. **Alberto Balia**, **Lino Talloru**, il roman **Massim Nardi**, **Marino De Rosas** e pe fisarmoniche **Bruno Camedda**, a son daùr a proponi vuê senaris interessants par chescj struments sunâts *a sa sarda*.

**RAP, REGGAE E FUNKY IN SART**\_Forsit il plui resint filon di disvilup de musiche sarde. In sostanza, fevelant dal pont di viste musicâl, al fâs riferiment ai modei internazionâi, cu la variante dal ûs de lenghe sarde. Chest fat, tratantsi di grups dispès zovins, al à di jessi let tant che un indicadôr otimâl de cussience de culture sarde, che si vorès fâ maridâ cui suns de modernitât. Cualchi non: **Balenticia**, **Malos Cantores**, **Menhir**, **Ratapignata**, **Reverendo Jones**.



Fresu



Parodi



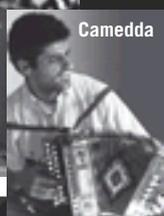
Madau



Favate &amp; t. Bitti



De Rosas



Camedda



Murgia



Ledda



Pisu



Murgia



Mariani



Lai



Tenores Orosei



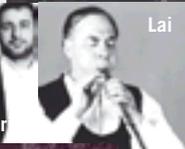
Tazenda



Ledda



Onifer



Lai



Camedda



Malos Cantores



Balìa &amp; Camedda



Istentales



De Rosas



Fresu



Pisu



Lisa Stern, la ciantante carintiane in concerti

# La musiche popolâr di trê paîs in armonie cun suns africans

*Interviste ai artiscj austriacs Lisa Stern e Eric Spitzer-Marlyn. Nus fevelin dal lôr gnûf concet musicâl che al cjape dentri ancje il cjant popolâr furlan*

Il duo la atore e ciantante carintiane Lisa Stern e il film musicist, produtôr e compositor american di nassite Eric Spitzer-Marlyn al à metût in pîts un gnûf concet de musiche popolâr. La ricercje sul cjamp di brame di meti adun melodiis indigenis di ogni bande dal mont, sedi in Zimbabwe o Curdistan o in Americhe là di tribûs isoladis indianis ju à puartât ae discuierte interessante che chê istesse melodie si cjate in diviers ponts dal mont, cussì p.e. in Carintie e paralelementri in Zimbabwe.

L'universalisim musicâl al è un fenomen che al reste un misteri di sciarî tant che i fenomenis universâi cognossûts intes lenghis o inte art dal mont. L'esperiment, la interpretazion

africane dal classic carintian "In der

Mölltalleitn" cumplit cu la clape musicâl IYASA di Zimbabwe al è stât il plui grant sucès dal concerti cuntri la violence a Finkenstein tal Jugn 2007.

## Di ce ise nassude la idee pal proget "Rubato"

Za denant dal sucès di Finkenstein tal Fevrâr 2007 o sin stâts invidâts di Marjan Bevk a fâ part al Festival Kluže a Pleč/Bovec in Slovenie, in chel timp o tacavin a meti man ae gnove CD.

## Parcè veso sielzût il titul "Rubato" e ce vuelial dî?

Rubato al è un tiermin musicâl che al segne une diminuzion dal tempo musicâl che e marcje il cjant popolâr de Carintie.

## Il cjant popolâr cun melodiis di Afriche par ogni gust?

La produzion musicâl rubato le vin produsude cu la smire di tacâ dongje diviersis gjenerazions di duj i trê paîs cu la combinazion di melodiis tradizionâls e modernis.

Sul principi o vevin di frontâ ancje la intolerance, la gnove interpretazion dal cjant popolâr carintian cun suns africans di Zimbabwe a cierts tradizionaliscj no ur jere lât masse a scure, nò no vuelin plasê a duj, ma ben o vuelin presentâ i cjants popolârs cuntun gnûf vistit, cence mudâ la lôr essence, une reinterpretazion, però – par nò di impuartance grandone – cul rispjet di ogni culture in cuistion.

## ... e lis reazioni positivis?

Cuant che o vevin presentât lis nestrîs cjançons reinterpretadis intal pais di nassite di gno pari a Zell-Pfarre/par sloven: Sele-Fara (Zell/Sele al è il comun cu la percentuâl plui alte de minorance slovene in Austrie) dongje dal confin cu la Slovenie, duj a vevin cjanât

cun nò cui voi cjarîts di lagrimis, cussì nus vevin mostrât che il stât di anime dai cjants nol jere stât gambiât.

## Cuant veso decidût di cjanpâ dentri ancje cjançons furlanis?

A Ugovize o vin cognossût il "Cuintet Lussari", che al presente al public cjants in cuatri lenghis furlan, todesc, sloven e talian. Cundut che o vevin stât in Friûl cetantis voltis, Glemone p.e. e je la citât zimulade de mê citât Velden, o vevin sintût pe prime volte peraulis furlanis. Impressionât dal grup di Ugovize e incantesemât dai suns furlans o vevin domandât Anna Maria Missoni e Mariella Preschern di dânus une man.



La tambure (par cravuat "tamburica") il strument nazionâl

## Cemût vignîso a cjâf di tantis lenghis?

Al voleve un biel lavôr di ricercje par rivâ al struc des cjançons furlanis che al è indispensabil par la lôr interpretazion corete. Tal câs dai tescj tal dialet carintian sloven mi à judât gno pari e i miei parincj slovens di Zell. Il furlan fint chel moment dal dut discognossût mi svinave Clara Driussi, che e je a sta a Viene, massime mi plasìn i suns carataristics dal furlan tant che i diftoncs, p.e. il sun -ui- te paraule "rispuindi".

## Presincis in Friûl?

O sin stâts cul nestrî gnûf proget al concerti Premi Friûl 2007 a Udin e o vin presentât diviers dai nestrîs gnûfs tocs. Sperin di tornâ a viodisi.



Lisa Stern e Eric Spitzer-Marlyn

## La science e critiche la manciance de politiche di integrazione

Tal Novembar 2007 la Academie des Siencis de Austrie e à criticât la politiche di imigrazion. La politiche no à reazit a lis gnovis tindincis di imigrazion dopo il periodi dai "Gastarbeiter", la politiche di integrazione e je limitade soreud su misuris burocraticis. Secont la ultime statistiche (Ottubar 2007) di "Statistik Austria" un su cinc dai 8,3 milions citadins austriacs al mostre une storie personâl di imigrazion. Ogni tierç abitant de capital Viene al jere imigrât. Dopo il 2002 la plui part dai imigrâts e diven di stâts plui siôrs de Europe, al cjâf si cjatin i todescs: 121 000, dal soreli jevât par consequence dal marcjât di lavôr sierât dome 36.000 personis. Il grup dominant a restin ancjemò i imigrants de ex-Jugoslavie, cumò 300.000, un tierç di lôr al veve cjanât ricet al timp de vuere civil.

## La tambure il strument nazionâl dai cravuats

In Austrie si sinti la tambure/crav. tamburica, une specie di mandolin tipic de Croazie, pe prime volte tal 1888 ae ocasion de esposizion mondiâl a Viene. Il strument al rivâ tra i cravuats dal Burgenland dopo il 1920. La prime clape di tambure e vignî fondade tal 1923 a Baumgarten/crav. Pajngrt, dopo la seconde vuere mondiâl la tambure e diventât il strument nazionâl fint al di di vuê. Vuê o contin uns 30 clapis di tambure tal Burgenland cun 750 membrîs. Tai ultins agns plui e plui fruts a sunin la tambure, soreud tes orchestris di scuele. Lis clapis di tambure a davuelzin cence dubi un rûl impuartant pe conservazion e pal svilup de culture de minorance cravuate tal Burgenland.

# Danilo Türk gnûf president de Slovenie: batût Peterle

*Cence storie il balotaç dai 11 di Novembar stâts: 68% pal candidât di centri-çampe*



Danilo Türk.  
Foto di Damjan Zibert / Delo

## CUI ISAL DANILO TÜRK?

**DANILO TÜRK** al è nassût a Maribor tal 1952; al à duncje 55 agns. Al è sposât cun Barbara e al à une fie, Helena. Daspò de laurie in Leç tal '78, daurman al tache a colaborâ cun Amnesty International. La sô ativitât si davuelç ator pal mont tal setôr diplomatic. Prime rappresentant de Jugoslavia tal Onu a Gjinevre (cheste cusion e je stade marcade dai siei avversaris cuatri dîs prime dal balotaç par dâi cuintri, ndr), tal '92 al ven nomenât ambassadôr de Slovenie li des Nazions Unidis a New York; tal '98 e tal '99 al è invezit president dal Consei di sigurece dal Onu. Tal 2000 Türk al ven sielzût dal segretari dal Onu di chês volte, Kofi Annan, tant che so prin colaboradôr pes cusionis politichis. Türk, che al è ancje professôr di Dirit li de Universitât di Lubiane, ai 22 di Dicembar al deventarà il tierç president de Slovenie cuntun mandât di cinc agns.

Al è Danilo Türk il tierç president te storie de Slovenie daspò Milan Kuc'an (doi mandâts) e Janez Drnovšek (un mandât). Il balotaç des elezions presidenziâls jenfri i doi candidâts che tal prin turni a vevin otignût plui vôts al à viodût la clare vitorie di Türk su Lojze Peterle: 68,3% cuintri 31,7%, un risultât che al à sorprendût no pôc. Come che invezit si spietâvisi, a son lâts in pôcs a votâ: un milion di Slovencs su un total di un milion sietcentmil di lôr (affluence dal 57,8%).

Il sucès di Türk al è stât un vèr savoltament pe politiche slovene. Al jere difilic proviodi un cussi grant rinfuortament dal centri-çampe, e il stes guvier dal prin ministri Janša (centri-drete) al à clopât: il balotaç par elezi il gnûf president, cemût che al à dit il stès Türk dut un cun Peterle e Janša, al è stât un vôt politic, oben a pro o cuintri dal guvier, che in spiete dai prossins apontaments internazionâi (jentrade te aree Schengen e presidence de Ue) al podarès vè cualchi rimplaçament di gnûfs ministris o fintremai un cambi di maiorance. Stant ai risultâts, si pues di che un tierç dai eletôrs di centri-drete no à votât par Peterle e, di sigûr, une vore pôcs di chei 189 mil di lôr che tal prin turni a vevin sielzût il candidât de drete estreme Zmago Jelinc'ic' (che al à vût un clamorôs 19%) a son lâts a votâ pal balotaç. Peterle, dal partît Nova Slovenija (Grove Slovenie), europarlamentâr, favorît numar un fin a un mès prime des elezions, al à fat savè che di sigûr no lu à judât il fat di jessi stât viodût tant che "l'om dal guvier", e duncje no ben acet de int par vie de inflazion lade daûr ae vignude dal euro a inizi an.

*Türk in cjarie dai 22 di Dicembar: di frontâ la jentrade te aree Schengen e la presidence Ue*

Di bande sô il president dai Socialdemocrats Borut Pahor, che al à volût candidâ Türk, al crôt che in Slovenie il quadri politic al sei stramudât. I scandais a disin che se si las a votâ cumò pal Parlament i

Socialdemocrats, ore presint ae oposizion, a saressin il prin partît: e, juste apont, l'an che al ven si vote pes elezions politichis. Par il gnûf president e je stade decisiva la poie dai Liberaldemocrats, che tal prin turni a vevin sostignût Mitja Gaspari, ex president de Bancje di Slovenie, rivât tierç par mancûl di cuatri mil vôts.

Un moment politic delicât duncje pe Slovenie. Il guvier Janša al à scugnût domandâ la fiducie ae Cjmare di Stât par vè la sigurece de poie de coalizion di centri-drete: 51 vôts a pro (dute la maiorance comprindûts i doi rappresentants de minorance taliane Battelli e di chês ongjarese Poszonec), 33 cuintri. Janša dut cûs al varà di vè ancjemò a ce fâ cuntun president de Republiche che, come Drnovšek, nol fâs part de sô bande politiche, ancje se Türk al à daurman dit che si darà da fâ par "lavorâ ben insieme". E il lavôr nol manjarà di sigûr: di chi a pôc, ai 21 di Dicembar, dut un cun altris vot paîs europeans, la Slovenie e jentrarà te aree Schengen, si che duncje si podarà là tal paîs nestri vicin cence plui mostrâ documents sui confins.

Cul an gnûf, cun di plui, Lubiane e varà l'onôr di presiedi nuie di mancûl che la Union europeane tant che prin paîs de Europe orientâl a vè cheste incarghe. I voi dai 27 paîs de Ue a saran ducj su la Slovenie, cu la sperance che cusionis politichis internis no aviersedin cheste grande oportunitât che Lubiane e à par fâsi preseâ tal Continent Vieri e tal mont.



Il neo President Danilo Türk, a çampe, tal moment di votâ dal seç di Lubiane. Dongje di lui la femine, Barbara Türk.  
(AP Photo / Darko Bandic)

## A Trieste (e no a Gurize!) la fieste pe Slovenie te aree Schengen

Al semeave za dut pront, dut decidût: come tal 2004, in ocasion de jentrade de Slovenie te Union europeane, la grande fieste par un apontament di rimarc tant che la adesion di Lubiane ae aree Schengen e vares vût di jessi immaneade sul confin jenfri Gurize e Grove Gurize/Nova Gorica. E invecit no, dut scancelât. A Bruxelles a à decidût che la fieste "uficiâl" si fasarà sul valic internazionâl di Ferneti, jenfri Trieste e Cjaudistrie/Koper. Ae miezegnot jenfri i 20 e i 21 di Dicembar ducj i ministris dai Afârs Forescj dai 27 paîs membrs de Ue si cjataran sul valic talian-sloven par brindâ ai confins che a colin (la sperance e je che a coledin par simpri). A Ferneti a saran ancje il president de Comission Ue Barroso e il so vice Frattini.

Chest colp duncje no je coventade a nuie la storie resinte de citât sul Lusing, une citât che trê agns e mieç indaûr e jere stade cjapade tant che simbul de grove Europe daspò des divisions te seconde metât dal Nüfcent. Dut cûs i Gurizans no podaran mancjà di fâ fieste: i sindics Romoli e Brulc a son daûr a organizâ une cerimonie juste pe miezegnot dai 20 di Dicembar.

# La tragjedia birmane

*Viaç in Birmanie, teatri a Setembar passât di une violente repression de proteste dai muncics budiscj*

Poçs a cognossevin la Birmanie fint a cualchi mès indaûr. Cualchindun si visave lis fotografîis di Aung San Suu Kyi, fie di un prin ministri copât tal 1947, arestade dal regjim militâr tal lontan 1988 e Nobel pe Pàs tal 1991. Tante int in dut il mont però e à patît tal Setembar di chest an a viodi la reazion dal regjim a la proteste dai muncics budiscj, lade a finîle in tragjedia, cun cuasi 10 muarts e centenârs di

muncics impresonâts.

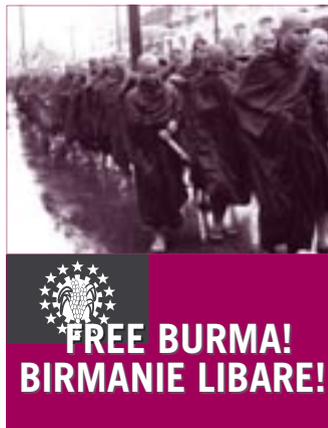
Par capî ce che al è sucedût tal Setembar passât, o vin di fâ un passut indaûr. La Birmanie e je un paîs dal sud est asiatic cun plui di 51 milions di abitants, une ex colonie britaniche che tai agns sessante al devente un regjim comunist sot de direzion di un grup di militârs marxists e che dal 1988, dopo une serie di protestis dai students che a àn puartât a miârs di muarts, e je sot il regjim militâr dal colonel Than Shwe.

In principi il regjim si veve mostrât avonde viert: si jere scomençade a scrivi la gnove costituzion, e il paîs al sameave vierzisi viers un percors di democratizazion. Dal 1996 però

il regjim al à scomençât a diventâ simpri plui repressif, soredu cuntri i orghins di stampe e lis minorancis, etnichis e religjosis (i Karen, budiscs e Karenni, al 75 per cent cristians). Almancul 250,000 personis a àn scugnût lassâ il paîs pe repressiôn, ma ancje parcè che la int e je masse puare e e va a cirî furtune tal forest, in Tailandie, Indie o Cine. Un passaç traviers il flum Chan par lâ in Tailandie, al coste cuasi 400 dolars ma la int e sparagne fint cuant che e pues lâ vie de miserie e de repression. Tal paîs i muncics a son rispjetâts de popolazion, al 90 per cent budiste, e a davuelzin il rûl di vuide spirituâl pe comunitât, celebrant ancje matrimonis e funerâi. Tal Avost di chest an, i muncics a àn decidût di lâ in place a protestâ, dongje de int, cuntri dal regjim. La cressite dal presit dal petroli al veve fat lâ sù ancje il presit dai traspuarts e in reson di chel ancje di bens primaris come il vueli e il rîs. La reazion dal guvier in Avost e fo feroce e dopo vè viodût tantis soferencis de lôr int, i muncics a àn decidût di lâ in place ancje lôr, cuntri di un stât aromai considerât “nemî dal popul”. Miârs di personis a son ladis a protestâ in place a la fin di Setembar, int normâl, muncics, politics de oposizion. La reazion dal guvier no si è fate spietâ; dopo vè sierât i colegaments internet e de rêt dai celulârs par che pocjîs notiziis a rivedin a lâ fûr dal paîs, e je scomençade la violence. Il mont si è mobilitât par dimostrâ solidarietât cui muncics e la lôr int. Par cualchi dì, par cualchi setemane. A distance di pôcs mès, la int in Birmanie e je dal sigûr ancjemò in preson, o a patî la fam, ma cheste no je plui une notizie interessante di chè altre bande dal mont. O sin za ducj preocupâts par cualchi altri alc.



Aung San Suu Kyi  
Nobel pe Pàs tal 1991.  
AP/Wide World foto



Il libri “Il pavone e i generali. Birmania: storie di un Paese in gabbia” di Cecilia Brighi (Baldini Castoldi Dalai editore) al conte la storie di chei che, stant de bande de oposizion, a àn scugnût lassâ la Birmanie, tiere di violence, repression e deportaziôn. La storie di oms e feminis che a àn vût di lassâ famee, fîs e dute la lôr vite par scjampâ de crudeltât dai “becjârs di Rangoon”.

## CURTIS

### Fûr dai dincj

Dopo vèlu presentât ae fin di Setembar li dal pas di Mont di Crôs intune manifestazion cuntri dai eletrodots, al rive tes buteghis l'ultin disc di Lino Straulino “Fûr dai dincj”.

Musiche ruspie cun tescj che a son vèrs “talkin’ blues” creâts par provocâ une riflission, une discussion, par dî di “no” ae politiche de omologazion. Sîs cjançons che a son une declarazion di amôr infinît pe sô maritiere (la Cjargne) e, tal stes timp, un violent pugn tal stomi



Lino Straulino

dai “parons” de politiche “nemîs” de sô tiere. Un disc scrit par fâ sintî une “vôs fuerte”, la vôs di cui che si definis “ni vuide, ni leader, ma fi braurôs de Cjargne”.

**MIEDIS, FEVELAIT PAR FURLAN** Su iniziative de Aziende pai servizis sanitaris dal Friûl di mieç, cul sostegn finanziari in graziis de leç 482/99, al è stât burît fûr il libri «La lenghe furlane pai miedis», publicazion di passe 150 pagjinis cun peraulis e frasis dal lessic medic par furlan.

La vuide de Ass 4 e je bilengâl furlan-ingles, taiant fûr dal dut il talian, presint dome tal util dizionari finâl des peraulis. L'ûs de marilenghe si à mostrât di bon jutori intai ospedâi e ambulatoris. Pai operadôrs sanitaris doprâ il furlan al vûl dî metisi plui in contat cui pazients, scurtâ lis distancis.

Dât fûr de Graphis di Feagne intun miâr di copiis, distribuidis tai Distrets sanitaris, si spiete cumò la seconde edizion, integrate cul contribût dai miedis di medisine gjenerâl. (La Vita Cattolica)



## II CJANTON DI ROMEO DE CONTE

### DOLÔRS

Vigji di Çurçuvint di Sore, chè altre di al è lâ jù a Tumieç dal miedi. “Siôr dotôr al è un mès che mi dûl dut: mi tocji cuntun dêt la schene e mi dûl... mi tocji cuntun dêt la panze e mi dûl... mi tocji cuntun dêt il cjâf e mi dûl...”. Il miedi dut serio lu visite e po dopo “Siorut... che mi fasi viodi la man...”. Vigji i mostre la man e il miedi ridint i dîs “Nuie pôre barbe!!! O stais benon!!! O vês nome un dêt rot...”

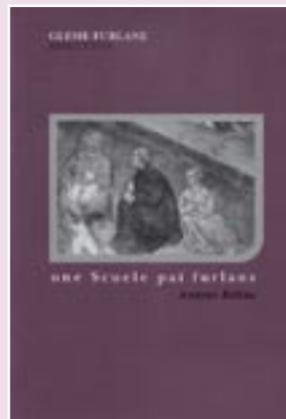
# Campagne abbonaments 2008

O sin cuasit ae fin di chest an difcil pe grande pierdite dal nestri diretôr pre Antoni Beline, ma fis di novitâts. Se o volês viodi chês che a rivaran tal 2008 ti invidin a abonâsi. Ricêf ogni mê s a cjase il to gjornâl di informazion, politiche, culture, in lenghe furlane.

## Aboniti e fâs abonâ par un Friûl plui furlan.



«Regale e regaliti une Patrie, anzit LA PATRIE, chê vere!»  
 Al baste dome lei lis istruzions de ultime pagine e compilâ il bolentin, cu la pussibilitât di sielzi un di chei regâi che no si cjatiju di nissune altre bande a chestis condizions. Pal an che al ven a disposizion une novitât.



«Une scuele pai furlans» di Antoni Beline ed. Glesie Furlane, 2007  
 I scrits di pre Toni su la scuele, la sgrime e il so viodi lontan suntun cantin cussî delicât tant che la formazion dai zovins. Il so pinsîr profetic al ven bon massime cumò li che si fevele di scuele par furlan su ducj i media regionâi.

## La Patrie sul web: screât il gnûf sît

REDAZION

*Daspò di un pâr di mê s di sperimentazion, il sît web dal nestri gjornâl al vierç uficialmenti. Tes nestris intenzions un strument dinamic simpri in progrès.*

I navigadôrs plui atents lu vevin bielzà notât: al è di un pâr di mê s che su internet al jere un

[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)

gnûf sît par furlan. O jerin nô che o mateavin su [www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org), il gnûf sît dal nestri gjornâl. Cumò, sperimentât e comedât, us din alore l'annuncio uficiâl de nestre presince su la «rêt des rêts».

La forme e je ancjemò basiche, ma o vevin il morbin di tacâ, viodudis lis tantis domandis di vê «La Patrie dal Friûl» ancje in formât electronic.

Ve ca cualchidune des carateristichis principâls dal sît.

**IL PDF DE PATRIE** Ogni mê s a disposizion discjamabil al sarâ il pdf (formât di document facil di visualizâ par ducj i computer) dal gjornâl. Il file al sarâ presint cualchi di daspò che al rive te cjasis dai abonâts. Une sielte fate par lâ incuintri ai tancj amîs tal forest e par publicizânus. No pensin che cheste sielte e penalizi i abonâts. La risoluzion dal pdf no je alte e duncje lis imagjinis no si visualizin benon, la leture su cjarte no je paragonabil a chê devant dal monitor e il letôr dome su web nol pues usufruî di promoziions e eventuâi supplements o regâi.

**I LINK** Pe liste dai leams, o vin decidût di inserî sîts nome in marilenghe, o che almanco a vedin la sezion par furlan compagne a chê in altris lenghis. La idee

e je chê di meti adun une sorte di percors tal web dut par furlan fat di informazion, pinsîrs, imagjini. Te sezion a

son presints cun pari dignitât cualchi blog (sorte di diari electronic, ndr): la nassite di tancj di lôr – plui o mancun inzornâts – e je une des novitâts plui bielis dal web in marilenghe, e o volin dâ la impuartance che e merte.

**LIS LIDRÎS** Te pagine principâl a son presintis – oltri a lis informaziions di servizi sul gjornâl – une frase di pre Toni Beline e la imagine dal toc di mantel di Bertrant di Saint Genès, il plui grant patriarce vût in Patrie, che al â fat di fonde pe bandiere dal Friûl. Dôs sietis fatis par marcâ che, ancje operant vie pal media plui moderni, no si dismetein des nestris grandis lidrîs, grandis parcè che simpri atuâls.

**TAL FUTÛR** Tal futûr o sin daûr a lavorâ par creâ contignûts specifics pal web, magari

interatîfs cussî di creâ simpri plui un contat cui letôrs, e dâ cualchi servizi, metint a disposizion il nestri archiviu o comunicant miôr dulà cjatânus, cemût abonâsi, informant su cualchi nestre iniziative. Si viodarâ ce che o rivarin a fâ par prin, sigûr il nestri entusiasim ancje in cheste gnove part de nestre aventure – al è cetant grant e o sperin che us plasi.





Di çampe in jù: Eletrike  
scheletriche poetiche cun Mauro  
Missana; Sambucco; Matteo Pittoni;  
FLK. Achi sot: il presentadôr Mauro  
Missana; Silvia Michelotti. Di drete  
in jù: Motocroz; Dek III Ceesa;  
Bakan; I vincidôrs dal Premi Friûl  
2004: i Parafangos.



FOTO GALLERY

# la "Gnove musiche furlane"

Fotos di Giandomenico Ricci



*Imagjins di diviersis edizions dal Premi Friûl:  
lis notis in marilenghe e i lôr protagoniscj.  
Il premi al è aromai un apontament  
impuartant: lis seradis a son plenis di public,  
che lis seguîs cun grande partecipazion*

# Il Sant Simon 2007 a Laurin Zuan Nardin

*Il nestri colaboradôr responsabil de pagine des recensons leteraris al vinç il prestigjôs premi di Codroip dedicât a Agnul di Spere*

Domenie ai 28 di Otubar inte Sale Conferencis da la Biblioteche Civiche “don Gilberto Pressacco” di Codroip si è davuelte la cerimonie di assegnazion da la 28<sup>e</sup> edizion dal Premi leterari in lenghe furlane Sant Simon 2007, dedicât a la memorie dal inz. Agnul M. Pittana, e da la 23<sup>e</sup> edizion dal Premi Sant Simonut, riservât ai arlêfs da lis scuelis mezanis da la region.

Un apontament une vore sintût di ducj chei che a àn a cûr la sorte da la culture furlane, soledut intun moment delicât come chest, li che il dibatit su la marilenghe al è plui che mai impiât in spiete da la gnove leç regionâl. Duncje, nuie di miôr di un concurs come il Sant Simon, nassût tal 1980 come une “scommesse aventurese”, cussì lu à definit Roberto Iacovissi, par fâ un belanç e resonâ sul nestri avignî. L'avignî al è prime di dut rapresentât da lis gnovis gjenerazions, come i zovins che a àn partecipât cun cuatri lavôrs al Premi Sant Simonut, vinçût chest an da la classe II A de Scuele Mezzane “U. Pellis” di Flumisel cu la ricercje “I colôrs de nestre tiere: fruts e arbui”, lavôr scientific da lis notis descrittivis di valôr leterari, cheste la motivazion da la jurie lete dal segretari Giorgio De Tina. E al avignî al cjale il premi Sant Simon, come che al à ricuardât Luca De Clara, assessôr a la culture dal Comun di Codroip, disint che “il concurs leterari al à cirût simpri di investî sul futûr da la lenghe e da la culture furlane promovint spazis di confront e di vierzidure viers dal mont e des leteraturis forestis”. E chest intent al è stât ribatût ancje de bande de jurie, presiedude dal Sindic Vittorino Boem e formade di penâi autorevui dal panorame leterari



Nardin (a çampe) al ritire il Premi da lis mans dal Sindic di Codroip.



La jurie. Di çampe: Franca Mainardis, il Sindic Vittorino Boem, Carlo Tolazzi, Mario Turello, Pierluigi Cappello.

furlan: Pierluigi Cappello, Franca Mainardis, Mario Turello e Carlo Tolazzi. Ducj dacuardi tal rilevâ la ricjece lessicâl dai 13 romançs che a àn concorût, e tal stes timp dacuardi ancje tal marcâ une mancjance di dialic cu la grande letature internazionâl e lis cuestions de societât di vuê: i lavôrs in concurs a cjalavin ducj masse al Friûl di îr. La jurie e à duncje esprimût l'auguri che i scritôrs furlans pal avignî a metin a pont struments tecnics simpri plui alts par smirà a sostignîsi come civiltât leterarie europeane e scjampâ cussì dal pericol di une autoreferenziazion che, di sigûr, a no puarte lontan.

E lant a cirî aspiets di modernitât tant linguistiche che strutturâl jenfri i lavôrs che a àn partecipât al Sant Simon 2007, il premi al è stât assegnât al romanç intitulât “Il Cop” di Laurin Zuan Nardin che al spiche pe inventiva, par la *suspense* da la storie e pal ûs di une prose sute che, dongje dal truc dai pinsîrs di ogni protagonist, e mene il letôr a sclari il quadri da la vicende. La opere e sarâ publicade il prossim an e presentade in ocasion dal Premi Sant Simon 2008.

\*Referente dal Sportel pe Lenghe Furlane dal Comun di Codroip

# Cuant che Marie e parturì

*Vivi il Nadâl al vûl dî ancje scuvierzi tal zei des tradizions popolârs usancis e details che aromai a son in dismentie: la nassite dal Bambin viodude cui voi des particolaritâts e des curiositâts*



Il tradizional presepe a cîl viert a Are di Tressin.

Il presepe galegjant di Vie Glemone, Udin (Foto Giandomenico Ricci).

“Lusive la lune come un biel dì, cuant che Marie e parturì.....”, cussì e scomence une des plui bielis pastorâls che par solit a vignivin cjantadis in chel che di ducj al è considerât il plui biel periodi dal an: il Nadâl juste apont.

Un mês prime dal Nadâl al scomence l’Avent, un moment di pinitince, tant al è vèr che al jere improibît maridâsi cussì come in Cuaresime. Se par cualchi mutif particolar doi a scugnivin maridâsi, il predi al faseve di mancûl di dî un Oremus tal cors de cerimonie dant al sacrament diviers valôr.

Par solit in Dicembar e vignive simpri la nêf e alore i vecjos a disevin: “Nêf denant Nadâl e fâs salâr”, al voleve dî che e sarès durade adalunc.

La vilie di Nadâl par vecje tradizion si veve di stâ dizuns, no si mangjave de buinore fintremai la sere. A contin i vielis che par rispjet pal Signôr ai 24 di Dicembar nancje i uciei no beavin un fruçon in dute la zornade.

Dai 15 ai 23 di Dicembar e vignive fate la novene di Nadâl cul cjant dal “Missus” par latin. Ai 24 al jere dedicât aes confessions e ae preparazion par celebrâ tal miôr dai mûts la nassite di Gjesù.

La vee di Nadâl dute la famee si sentave dongje dal fûc spietant che e vignis la ore di là a messe. I plui piçui, che no volevin mancjâ in glesie, a vignivin fats là a dormî e po sveâts des maris pôc dopo che e jere sunade la cjampane che e clamave ducj a preâ. Cualchi volte lis maris a cirivin di fâ passâ la voie ai frutins di là a messe e ur disevin che par jentrâ in glesie a varessin scugnût “bussâ il cûl” a di une muine brute che ju spietave denant de puarte de glesie.

La messe e scomençave in mût che la miezegnot e colàs tal moment de consacrazion. No vignive distribuide la comunione simpri par vie dal dovê dal dizun. Finide la messe, al finive ancje chest dovê. Jessûts di glesie e jere la usance in tancj paîs di là a mangjâ lis tripis inte ostarie.

Une vecje detule leade a messe di miezegnot e judave la int a fâ lis previsionis pal an gnûf: “lusôr di lune a messe di miezegnot, lusôr di lune tes stalis”. Se chê sere e jere la lune, la stagjon e sarès stade magre e une vore puare pe int.

La di di Nadâl al jere il dovê di fâ i auguris e di là a messe grande. Par vecjo vecjo il salût nol jere “bundi” ma:

“Al è nassût!”

E la rispueste e jere:

“Aleluia!”

## IL DIARI DI NOVEMBAR

Al è stât distribuît cuntune tiradure di 20 mil copis il numar di Novembar da “Il Diari”, mensîl fûr par fûr par furlan. La cuviertine e je dedicate ai Special Olympics, lis garis di atletiche par atletis diversementri abii. La rubriche “int furlane” e presente Nevio Di Giusto, inzegnîr furlan che al dirêç il centri ricercjis de Fiat. Un voli ancje al Udin e ai Narançons dal basket e tante altre atualitât. E par chest mês ancje un biel regal: la cjartine a colôrs des 260 regions di Europe. Si puedin discjamâ ducj i pdf dal giornâl, lant sul sît [www.ildiari.eu](http://www.ildiari.eu)



## STELE DI NADÂL 2008

Aromai e je une cuestion di cûr. cemût si fasial a tacâ l’ance «Stele di Nadâl»? Dentri dal strolco de Vite Catoliche si cjate di dut: conseis pratics e informazion, pronostics, curiositâts. e ancje une selezion dai scrits di pra Antoni Beline, che sul setemanâl de arcidiocesi di Udin al veve la preseade rubriche “Cirint lis olmis di Diu. Tradizion e autalitat intun binomi che al dure di 60 agns. Frescje di stampe e je in distribuzion tes librariis, ediculis e parochiis dal Friûl, dulà che si pues comprâ.



## ALC&CÈ DI NOVEMBAR

Al torne il speciâl dal Setemanâl “La Vita Cattolica” dedicât ai fruts: Alc&Cè di Novembar al presente in cuviertine il “Friûl cence confins”. Dentri si puedin lei lis strichis dai Gnognosours, di Scisignûf, di Alan acuilot nostran e tantis altris informazions par imparâ a cognossi la lenghe e la culture furlane cun divertiment. Da pît, in ultime di cuviertine il biel Vocabolari par imagjins par clamâ lis robis cul lôr non! Fat di sedis pagjinis, dutis a colôrs, cuntune grafiche pensade di pueste pe mularie, «Alc&cè» al ven doprât ancje in tantis scuclis de regjon dulà che si insegne la lenghe furlane. I docents che a vuelin ricevilu pai lôr arlêfs, sore nuie, a puedin domandâlu **telefonant** al numar **0432.242611**, mandant un **fax** al **0432.242600**, o une **e-mail** ae direzion: [amministrazione@lavitacattolica.it](mailto:amministrazione@lavitacattolica.it) Par sugjeriments e curiositâts sul giornalut, scrivet une **e-mail** ae direzion: [adami@lavitacattolica.it](mailto:adami@lavitacattolica.it) Si puedin discjamâ ducj i pdf de riviste, lant sul sît [www.lavitacattolica.it](http://www.lavitacattolica.it)



# Imparin il furlan, leziions in marilenghe

Da la Cjargne un esempi di formazion a distance in television e sul Web cu la mestre Manuela Quaglia



La schermade video dal sît di Video Tele Carnia

Video Tele Carnia e je une piçule emitente private che e trasmet dal 1985 in ca te Val dal Bût. Intai ultins 4 agns il palinsest si è insiorât di une gnove trasmission “Imparin il furlan”, curade e condusude de dotore Manuela Quaglia. Il program al è nassût di une idee di Mario De Cillia, diretôr de rê, cul obietif di spiegâ in maniere semplice lis regulis de grafie uficiâl. “Imparin il furlan” e je stade la prime trasmission di chest gjenar» e spiege la dot.re Quaglia «e il sucès che o vin vût al dimostre che la idee e je buine».

Ogni pontade e dure uns 25 minûts e si divît in dôs parts. Te prime part al ven presentât un argoment di gramatiche e daspò si fasin i esercizi. La seconde part invece e je di aprofondiment, ogni an si à fevelât di un argoment difarent: de leterature ai mûts di dî, dai talianisims aes interferencis furlan/talian e viceverse.

Pe condutore une des dificolâtis plui grandis e je la mancance di contat diret cui “arlêfs”. «Di une pontade in chê altre no rivi a savê se ce che o ai spiegât al è stât capît o pûr no, par chest o ai simpri doprât un lengaç sempliç. Chest però nol vûl dî che i argoments plui difici a son stâts lassâts di bande o spiegâts in maniere superficial, anzit o vin fevelât di dut e simpri in maniere precise. Il sucès plui grant di fat al è che la int si è rindude cont che nol è difil imparâ a scrivi par furlan!».

Il program al va in onde di Dicembar a Mai par un totâl di 15 pontadis par an, il miercus aes nûf di sere e la sabide in repliche. E par ducj i furlans che no puedin viodi Tele Carnia, nol è nissun probleme: baste lâ sul sît [www.videotelecarnia.it](http://www.videotelecarnia.it) e discjarî lis pontadis.

TV - Palinsest par furlan Telefriuli	
VIF - Very important furlan	dai 5 di Avost ai 9 di Setembar Domenie 19.00 e 19.15 Martars 13.30 e 13.45 (repliche)
LIS GNOVIS	Dal lunis al vinars 19.30
UDIN E CONTE	Sabide 19.30 Domenie 23.00 Lunis e martars

RADIO - Palinsest par furlan Radio Onde Furlane	
GR BUINORE – RADIOGJORNÂL - IL CÎL PARSORE IL FRIÛL: boletin meteo - PLANC PAI SVOLTS: boletin de viabilitât	Dal lunis al sabide 08:00 - 08:20
SCARTÒS – Rassegne stampe	Dal lunis al sabide 09:00 - 09:30
ATOR ATOR A torzeon sui 90 Mhz Mauro Missana (foto) Pauli Cantarut e Leo Virgili	Dal lunis al sabide 09:30 - 11:00 Domenie 09:00 - 10:00
UN BLANC E UN NERI – Redazion sportive	Lunis 09:35 - 10:05
UDIN E CONTE Radio giornâl dal Comun di Udin	Lunis 10:05 - 10:15 Miercus 18:15 - 18:25 Sabide 12:30 - 12:40
CE FÂ? – Locandine dai spetacui Mauro Missana/ Pauli Cantarut	Dal lunis al sabide 11:30 - 12:10 18:30 - 19:00
GR di OF	Dal lunis al sabide 12:10 - 12:25 14:30 - 15:00; 18:00 - 18:30
IL CÎL PARSORE IL FRIÛL – Boletin meteo	Dal lunis al sabide 12:25 - 12:30
NOTIZIARI PREVIDENZIÂL – Pensions	Lunis 12:30 - 12:40
INTERNAZIONÂL – P. Cantarut	Lunis 17:30 - 18:00 Sabide 10:00 - 11:00 Domenie 12:00 - 12:30
INTERNAZIONALITARI – Carli Pup	Martars 11:00 - 11:30 Miercus 17:30 - 18:00
DAL CONSEI – Piero Cargnelutti	Miercus 13:30 - 14:00 Sabide 11:00 - 11:30
CENCE FASTIDIS – Sanitât - G. Zamparo/BASTE LA SALÛT - Cristina De Michielis	Joibe 17:30 - 18:00
ZARDINS MAGNETICS – Dumbles+Coletiff CSA	Joibe 20:00 - 21:30
LIS PENSIONS G. Tulisso/NOL È DUT FUM TAI VOI - Pauli Corelli	Vinars 11:00 - 11:30
BIEL VIVI – Alcoliscj Anonims	Joibe 17:00 - 17:30
CONSUMADÔRS OCJO! – S. De Prophetis LA VÔS DAI COMITÂS - L. Zorzenone	Joibe 11:00 - 11:30
PROGRAMS DI MUSICHE, DI LETERATURE GEROVINYL - Agnul Tomasin; TOMMY - Mauro Missana; TI PLÂS CHE ROBE LI! - DJ Lak; LE ORE DAL TE - Barbara Minen, FRIDAY AT REX - Mojra Bearzot	Di martars a domenie 15:00 - 18:00
PROGRAMS DI MUSICHE STONER - Zuan & Co.; SOUND VERITÉ - Los Geggios; ALTERNATIVE OCEAN - Gianfranco Santoro; ABRASIVE! - Djs Liza & Louise; TUNNEL - Giorgio Cantoni; INDIGO - Francis & Adriano	Di lunis a domenie 19:00 - 23:00

RADIO - Palinsest par furlan Radio Spazio 103	
CJARGNE – Vite e sperancis de mont furlane. Trasmission culturâl par cure di Novella Del Fabbro	Lunis 10:30 - 11:30. Replichis: il lunis di sere 21:45 - 22:40 e la domenie 14:30 - 15:30
GJAL E COPASSE Pro e cuntri sul Friûl di vuê. Aprofondiment gjornalistic di Federico Rossi.	Dal martars ae sabide 10:30 - 11:30. Replichis la sere 21:45 - 22:40
FOLK E DINTORNI Rubriche musicâl par cure di Marco Miconi	Martars e vinars 14.03 - 15:00; Domenie 10.30 - 12:00. Replichis: martars e vinars di sere 19:00 - 20:00
UDIN E CONTE Gjornâl radio dal comun di Udin	Sabide 12:30 - 12:40. Replichis: lunis 10.00 - 10:10
UNE SETEMANE DI FRIÛL Notiziari setemanâl in marilenghe	Sabide 13:20 - 13:30. Repliche la domenie 08:15
I ANÂI DAL MANZAN cun “Il Cjantonut de poesie” di Bepi Agostinis	Domenie 15:30 - 16:00
S. MESSE IN LENGHE FURLANE In direte de Glesie de Puritât di Udin	Sabide 18:00 - 19:00
L'AGÂR – L'editoriâl di Mons. Duilio Corgnali	Domenie 08:30

# La albe de nestre Patrie



*In colaborazion cu la Associazion La Grame, che o ringraziin pe disponibilîtât, o tornìn a publicâ a pontadis un dai libri che nol varès di mancjà in nissune biblioteche e in nissune cjase di ogni furlan: Cuintristorie dal Friûl [“fint sot de Italie (1866)”, firmade di pre Josef Marchet e jessude su la Patrie dal 1950 al 1952; “dal 1866 fint al 1976”, firmade di pre Checo Placerean]. Cheste che o proponìn e je la edizion publicade da La Grame tal 2005, che te jentrade pre Toni Beline al scriveve “Il contrari de veretât e je la bausie; il contrari de storie a son lis storiis, lis flabis, lis contis, lis bufulis, lis pantianis che si contin par indurmidî la int in mût che no rivi a viodi la realtât nude e crude e par fâle cjapâ la plee che si à destinât e doprâle come che si vûl, fasintle lâ pal nestri agâr come i bûs sot de scorie e dal jôf”.*

## Jentrade

Ducj si lu sa che la storie, come che e ven spiegade tes scuclis, e à plui parintât cu la “educazion nazionâl” che no cu la veretât. A son i parons dal vapôr che a stabilissin ce che al va contât e ce che al va tasût: baste pensâ a Napoleon o al nestri gloriôs “menedôr” (*dal latin “dux”, ndr*). E ogni volte che la vuere politiche e mude direzion, a scuegnin mudâle ancje i libris di storie: la veretât e à tantis musis che si vûl se si sa parâle ator daûr dal aiar che al sofle e metile al servizi de politiche!

I scuclars di chestis anadis lu viodin e lu san. E je une sole robe che no mude, la plui ridicule e antisociâl di dutis: il spirit nazionalistic che al cîr di dâ di intindi a ognidun che il so país e la sò int a son i prins, i plui grancj, i plui brâfs dal mont. Pai Francês la France e je il braç di Diu: Gesta Dei per Francos; pai Todescs il gjermanic al è l’Herrenvolk il popul paron dal mont; pai talians e je la veretât santissime il “*Primato morale e civile degli italiani*”. E Diu vuardi a no crodi! Cui che nol crôt a chestis robis, nol pues jessi pront a fâsi sbugjelâ pe patrie: e chest al impuarte plui di dut a ogni guvier!

Cuintri di chest stupit malcostum e salte fur, ogni tant, une vôs invelegnose che e sgnache in muse a la storie uficiâl juste chês robis che la storie uficiâl e cîr simpri di tignî taponadis. Par cont di noaltris al baste menzonâ “La lotta politica in Italia” di A. Oriani, fanatic e fassist denant da la ore, ma a so mût cuintriformist; “Il fantasma liberale” di G. Colamarino; e ultime e plui furiose di dutis, la “Antistoria d’Italia” dal triestin F. Cusin.

Nol è di di che in chescj libris si puedi cjatâ un vanzeli, o une obietività di meti la man sul fûc: a fuarce di volê lâ cuintri il conformisim uficiâl, a colin intun conformisim contrari. Ma un grum di veretâts coragjosis si cjatilis, e, se no altri, si à la sodisfazion

di viodi almancul cualchidun a petâ cul picon intor di une costruzion impastade di luianiis.

La storie dal Friûl, par fortune, tes scuclis no si insegnile: cui sa ce mignestre che e vignarès fûr! Ma, o pôc o trop, sui sfueis, tai discors, in cualchi libri, si tirile in bal: nancje di dilu, in sens nazionalistic. Veretâts dogmaticis fundamentâls:

- la grandece e civiltât dal Friûl e fo opare di Rome;
- la salvece dal Friûl cuintri la barbarie todescje e fo merit di Vignesie;
- la plui grande brame e fortune dal Friûl e fo chês di jessi unit ae Italie.

Rome, Vignesie e la Italie a forin chês che nus puartarin ogni ben: onôr, glorie, civiltât, prosperità, potence e vie indevant.

Conclusion: noaltris o scugnìn jessi lis “sentinelis” impavidis de Romanità, de Venezianità, de Talianità cuintri i lôr tradizionai aversaris; e fâsi copâ.

E se o provassin a fâ un fregul di cuintristorie dal Friûl, lassant di bande dutis lis sflocjis e i prejudizis, e contant ancje chês robis che ai “parons” no vadin masse a scuare? No par cjoli di man lis armis a lis



“sentinelis”, ma parcè che e je ore che ognidun al fasi ce che al crôt so dovê cuntune cussience plui drete e positive e no par efiet di bufulis propagandistichis.

## Il nestri çoc

A volê cjaminâ sul salt, si à pôc ce contâ su la preistorie dal Friûl. Ce che aromai al pâr sigûr al è che la lidris de nestre int e je celtiche. I Celtics a forin la prime butade di popui “arya” che e rivà in Europe. Salacor doi mil agns prin di Crist, i prins trops a jerin za sui confins orientâi. Il grues di cheste int si stanziarin dulà che a nassin lis aghis plui grandis: la Donau, la Elbe, il Rain e dilunc fûr dal cors de Donau fintremai di là di Viene. In Svizure a La Tène, e in Austrie a Hallstatt a forin scuvieris lis plui antighis relicuiis di cheste raze. Dopo di vê cjetadis, tes monts, lis gjavis di fier, i Celtics a sviluparin la industrie di chest metal, ancjemò cuant che chei altris popui a cognossevin a pene il bronç; e cu lis armis di fier si sparniçarin in lunc e in larc, de Spagne in France, in Inghiltera, in Italie, in Boemie e jù pai Balcans, fintremai in Asie Minôr, simpri lant indenand par dongje des grandis aghis. La prime grande civiltât de nestre çocje.

I Celtics a jerin dividûts in putrops grops, che si guvernavin in forme republicane, plui di râr in forme di piçulis monarchiis. Un di chescj grops al jere chel dai “Karn” che si stanziarin in chês regions che a puartin ancjemò chel non: Carinzie, Crain e Cjargne. Il distin al à volût che il país dai Carnics al diventàs la beorcje indulà che si trussin altris trê razis vignudis dopo: la gjermaniche, la latine e la slave, rompint une unitât che e jere za pôc salde pes grandis monts che le rompevin. I Carnics che a ocuparin il Friûl a partignivin, duncje, a un ramaç diferent di chei Celtics che, de Svizure o de Galie, a rivarin te alte Italie: tra chei e chescj e restà simpri la barriere dai Venits, popui di raze Iliriche che in Friûl no si fermarin altri che tal Cjanâl dal Nadison (parsore Sant Pieri dai Sclavons al fo cjetât un grant simitieri di Venits, e un altri di là di Cividât).

Nissun al pues di cuant che a rivarin i Carnics tes nestris monts, ma al è facil che a sedin vignûts un pieç di timp denant di ce che a disin i storicis. I vanzums dai Euganis tal cjanâl dal Lusinc e chei dai Venits tal cjanâl dal Nadison a son ritignûts plui antîcs de rivade dai Carnics: ma al va dit che i Carnics, intal prin, a restarin lontans di chescj cjanâi, e che no lassarin stamps dai lôr stanziaments nancje plui tart, cuant che, daûr di ce che a disin i storicis, si cjetavin dal sigûr tai nestris país. Vadì parcè che a varan usât brusâ i cadavars, no je stade cjetade nancje une tombe celtiche; e altris vanzums de lôr industrie no saran restâts par vie che i Celtics no si slontanarin plui dal Friûl, ma a restarin dulà che a jerin, trasformant un pôc a la volte la industrie e lis costumancis lôr daûr di chês dai popui che ju tignivin sot. Par altri ultimementri e je stade scuvierite une antighe citât celtiche sul Magdalensberg, in Carinzie, sapulide sot lis maseriis di une altre citât che i Romans a vevin costruide parsore; e al pues stâi che, cul timp a lâ, cualchi cjosse interessant e puedi vignî fûr ancje in Friûl.

Sigûr che, doi secui denant di Crist, cuant che i Romans a implantarin Aquilee, i Celtics carnics a jerin parons de regjon: no trop fis, ma sparniçâts scuasi pardut.

## Akileja

Si pues di che dibot nissun di tancj che a àn tratade la storie dal Friûl al vebi mai olsât a meti in dubi che Aquilee e sei stade implantade dai Romans: al bastarès cjalâ il non. E po il storic latin Titus Livius al conte cun dute la precision cuant e cemût che e fo implantade.

Ma il non di Aquilee nol è latin, come che al pâr: al finis in -eja, (tant che Noreja e Celeja) che no je finâl latine, ma celtiche.

“Akileja” al vûl di “citât sul Akilis” (che al à di jessi il non di une aghe) e nol à nissune parintât cu la acule. E des bandis di Aquilee a son stadis



cjetadis monedis di arint celtichis dal tierç secul prin di Crist (i Romans a saressin rivâts dal 181 p.d.C.) e ogni tant li al salte fûr cualchi imprest celtic dal gjenar di chei di La Tène, che al ven a jessi di un grum di secui devant. Il Friûl al jere, duncje, abità dai Carnics fintremai sul mâr. I Romans no fondarin Aquilee, ma a implantarin in chel sît une colonie latine, salacor dopo di vê sdrumade la “Akileja” celtiche. Ce che al conte Livius sul implant de colonie al pues jessi vèr, parcè che lui al veve sot i voi i documents uficiâi dal guvier roman; ma ce che al conte prin, su la invasion dai Celtics transalpini che a saressin vignûts dal 186 p.d.C. par stradis mai cognossudis e mai praticadis, in numar di 20.000 armâts a implantâ une citât intun sît disabitât, abàs des monts, e i Romans ju varessin parâts indaûr, sdrumant la citât e comandantjur di no fâsi viodi plui, e je nome une des solitis tradizions che si creavin a Rome par justificâ in cualchi maniere lis vueris e i maçalizis che i Romans a fasevin par ingrandî il lôr domini e lis lôr risorsis. Livius al fâs simpri cussì: al staronze la storie cu la tradizion popolâr, in mût che e deventi une esaltazion di Rome e des sôs impresis (par chel il Mommsen al scrivê la sô famose “Storie di Rome” cence nancje vèr indiment lis contis di chest padoan inromanât).

In realtât ogni pôc che si abadi, si scuen di che Livius, in chest pont, al scrîf robis impossibilis o contrastantis: cemût mai i Celtics de Carinzie o dal Staiar, cressûts di numar, si veressino impensâts di bandonâ chês pozizions cussì bielis, viertis e fertis, par vignî a stabilîsi intun Friûl salvadi e puar di risorsis? No varessino podût slargjâsi plui in là e plui in sù?

E cemût si puedial crodi che 20.000 armâts, cun feminis e fruts e cui lôr grabatui, a vebin podût vignî fûr pal cjanâl dal Friûl o pe Mont di Crôs, co nol jere nancje un segnâl di troi, ma nome bosc e ruvis?

E po Livius intun lûc al dis che culi no cjatarin nissun abitante, e intun altri al lasse capî che a vevin puartade vie un grum di robe ai abitants, indulà che a jerin passâts. Dal rest a son tantis e tantis lis provis che in Friûl a jerin un grum di Celtics prin che a rivassin i Romans e che no scjamparin ma a restarin ancje dopo. La storie de invasion dai transalpini e coventave par fâ viodi che la colonie romane di Aquilee e jere stade implantade par necessitâts strategjichis.



**CHECO PLACERAN** Montenârs 30 di Novembar 1920 - Udin 18 di Novembar 1986) al fo un predi, insegnant e grant furlanist. Famôs pe sô oratorie e pe capacitât di strissinâ lis plateis. Intal 1962 al fo un dai fondadôrs di “Int Furlane” e intal 1966 dal “Moviment Friûl”.



**JOSEF MARCHET** (Glemone ai 23 di Lui 1902 - Udin ai 8 di Mai 1966) al è stât predi, insegnant, linguist, storiograf, storic e critic de art, leterât. Fondadôr e diretôr dal nestri sfuei, al fo un dai plui impuartants pensadôrs furlans dal prin Nûfcent.

# ABONITI E FÂS ABONÂ A LA PATRIE DAL FRIÛL

## LOTANT PAR UN FRIÛL PLUI FURLAN, TU STÂS MIÔR ANCJE TU

«A son sfueis che a àn un intent sôl: dâi vôs a la int, sintî, racuei e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis protestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vîtis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falcuçs, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluitost di metisi al servizi de poiane».

Riedo Puppo – gjavât fûr dal libri «Magari Ancje» ed. «La Vita Cattolica», 1983

## ABONAMENTS

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache cul mês daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestrîs uficis. Il gjornâl e i regâl a rivaran cjase dai abonâts par pueste.

Aboniti sul Cont postâl n. 12052338  
intestât a «La Patrie dal Friûl» Glemone

Sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e,  
tal câs dal **ABONAMENT + REGÂL\***, il regâl che tu âs sielzût.

Abonament par un an (Italia) ..... 25,00 €  
ABONAMENT + REGÂL\* (Italia) ..... 30,00 €

Abonament pal forest (fûr Italia) ..... 30,00 €  
Abonament pai ambients (Italia) ..... 20,00 €

\*PAR L'ABONAMENT + REGÂL US DIN LA PUSSIBILITÂT DI VÊ UNA OPARE PAR FURLAN A PRESIT UNE VORE RIDOT SIELÇ UNE JENFRI CHESTIS PROPUESTIS.

## LIBRIS



Antoni Beline  
**UNE SCUOLE PAI FURLANS**  
Glesie Furlane, 2007



Traduzion di Antoni Beline,  
**LIS BARONADIS DI PINOCHIO**  
la Patrie dal Friûl, 2006



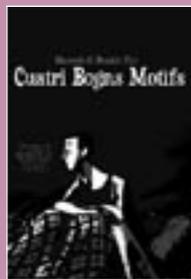
Antoni Beline  
**DE PROFUNDIS**  
Glesie Furlane, 2004



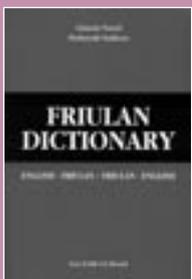
Antoni Beline  
**UN CÎL CENCE STELIS**  
Glesie Furlane, 2004



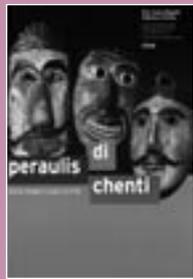
Stiefin Morat  
**DONALD DAL TILIMENT**  
Cormôr Salvadi, 2000



Manuele e Daniele Fior  
**CUATRI BOGNS MOTÏFS**  
Edizioni AGF, 2005



G. Nazzi, D. Saidero  
**FRIULAN DICTIONARY**  
NB: la grafie no je chë uficiâl  
Ent Friûl tal Mont, 2000



Pier Carlo Begotti,  
Federico Vicario  
**PERAULIS DI CHENTI**  
Forum, 2005



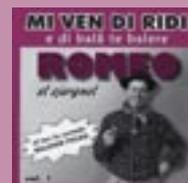
Franc Fari,  
**IL CJÂF DAI FURLANS**  
Kappa Vu, 2000

## MAIUTE «FRIÛLPOINT» UNISEX



Par ricevi cul abonament une maiute in marilenghe de dite Friûlpoint laît sul sito [www.friulpoint.it](http://www.friulpoint.it) a sielzile e scriveit sul boletin postâl il numar di codiç e la taie. **IMPUARTANT:** la ufierte si riferis nome a lis maiutis T-SHIRT unisex, no a chês par femine, felpis o altris materiâi che o cjatais tal sît.

## CD



Romeo de Conte  
**MI VEN DI RIDI**  
PROMODISC, 2003  
Il Balonîr de Cjargne

Beât Lés **IL TRATÔR ZÂL**  
AVF, 2005

Lis plui bielîs filastrocjs furlanis metudis su la musiche des plui bielîs cjançons dai Beatles. Une ironiche parodie di Yellow Submarine fate dai furlans Beât Lès. Dentre il cd ancje il video di «Cul tratôr o lin – Yellow Submarine»



## BARETE

Barete blu cun acuile e scrite de Patrie zale e rosse produsude de innomenade serigrafie SELCA di Basilian

